



République Algérienne Démocratique et Populaire



Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique

Université Abdelhamid Ibn Badis–Mostaganem

Faculté des Langues Etrangères

Département de Français

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Sciences du langage.

**Intitulé:**

Etude descriptive des chants de stade et les tifos  
Algérois lors des derbies de « MCA vs USMA »

**Présenté par:**  
NEDJADI Khaoula

**Sous la direction de :**  
BENGOUA Sofiane

**Membres du jury :**

Président : BELKACEM Hind

Directeur de recherche: BENGOUA Sofiane

Examineur : BENGUEDDACHE Kheira

**Année universitaire : 2019-2020**

# *Dédicace*

*Toutes les lettres ne sauraient trouver les mots qu'il faut...*

*Tous les mots ne sauraient exprimer la gratitude*

*L'amour, le respect, la reconnaissance...*

*Aussi, c'est tout simplement que*



**Je dédie ce  
projet de recherche**

## À MES CHERS PARENTS

Aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect, mon amour éternel et ma considération pour les sacrifices que vous avez consenti pour mon instruction et mon bien être.

Je vous remercie pour tout le soutien et l'amour que vous me portez depuis mon enfance et j'espère que votre bénédiction m'accompagne toujours.

Que ce modeste travail soit l'exaucement de vos vœux tant formulés, le fruit de vos innombrables sacrifices, bien que je ne vous en acquitterai jamais assez.

Puisse Allah, le Très Haut, vous accorder santé, bonheur et longue vie et faire en sorte que jamais je ne vous déçoive.

# *Remerciement*

Au nom d'Allah, le tout puissant, le très Miséricordieux. Gloire à Dieu nous le louons et implorons son pardon. Celui que Dieu guide ne saurait trouver qui l'égarer et qui Il égare ne saurait trouver de guide.

Je tiens tout d'abord à remercier très sincèrement mes parents qui ont guidé mes premiers pas depuis le maternel jusqu'à nos jours, toute ma gratitude et reconnaissance pour leurs encouragements tout au long de mon parcours universitaire.

Je voudrais remercier mon directeur de recherche de m'avoir encadré, orienté avec sympathique et bienveillance.

Je désire remercier les membres de jury d'avoir siéger dans mes jury et d'avoir accepté l'examen de ce travail.

Je tiens à remercier mes deux chères sœurs : Imene la douce, au cœur si grand, Youssa ma petite sœur que j'aime profondément, mon frère unique Mohamed Belkacem le généreux que j'adore. En témoignage de mon affection fraternelle, de ma profonde tendresse et reconnaissance, je vous souhaite une vie pleine de bonheur et de succès, et qu'ALLAH, le tout puissant, vous protège et vous garde.

Je remercie vivement mes chères tantes et mes chers oncles qui me soutiennent toujours, veuillez trouver dans ce travail l'expression de mon respect le plus profond et mon affection la plus sincère.

En souvenir de notre sincère et profonde amitié et des moments agréables que nous avons passés ensemble, mes chères : Fatma HOCINE, Zohra MELHAA,

Rabia Boudebza et Amani MALEM ; je vous remercie infiniment pour votre soutien inconditionnel et vos encouragements ont été d'une grande aide.

Je porte une entière reconnaissance à mes deux chères professeures : BOUSAADA Sonia Nadia, BELKBIR Malika, madame Aazi, et Madame Agboubi, CHIB Faiza et FATEH Rabia que j'aime profondément. Je remercie par la même occasion mon professeur MOUFFOK Abdelhadi. Veuillez trouver, cher (es) professeurs le témoignage de ma grande reconnaissance et de mon profond respect.

Je présente mes remerciements, mon respect et ma gratitude à l'un des supporters fidèle au Club MCA "Chinouï" qui a su me soutenir et m'épauler, et à toutes les personnes qui ont participé à l'élaboration de ce travail de près ou de loin, à tous ceux qui j'ai omis de citer.

## Table des matières

<b>Introduction :</b> .....	8
<b>1. Présentation du sujet :</b> .....	8
<b>2. Motivations et objectifs :</b> .....	9
<b>3. Domaine de la recherche :</b> .....	10
<b>4. Problématique :</b> .....	10
<b>5. Hypothèses:</b> .....	11
<b>6. Aspect méthodologique et théorique :</b> .....	11
<b>7. Plan du travail :</b> .....	12
<b>Chapitre 1 : Etude théorique</b> .....	14
<b>Considérations théoriques et conceptuelles</b> .....	15
<b>1. Les chants de stade</b> .....	15
<b>1.1. Origine et historique de chants des stades :</b> .....	15
<b>1.2. Classification de chants des stades :</b> .....	15
<b>1.1.3. La pratique de chants des stades en Algérie :</b> .....	16
<b>1.2.3. Les langues exprimées dans les chants des stades :</b> .....	17
<b>2. Les tifos dans les stades</b> .....	18
<b>2.1. Etymologie et origine du tifo :</b> .....	18
<b>2.2. La culture et l'historique du tifo :</b> .....	19
<b>2.3. Les types de tifos :</b> .....	20
<b>3. Le supportérisme</b> .....	21
<b>3.1. Supporteurs et spectateurs :</b> .....	22
<b>3.1.1. La masculinité :</b> .....	23
<b>3.2. Le stade :</b> .....	24
<b>3.2.1. Le club et l'équipe :</b> .....	24
<b>4. Les mouvements Ultras</b> .....	24
<b>4.1. La définition :</b> .....	25
<b>4.2. Historique et apparition des mouvements ultras</b> .....	25
<b>4.2.1. Dans le monde :</b> .....	25
<b>4.2.2. Dans le monde Arabe et l'Afrique du Nord :</b> .....	26
<b>4.3. L'apparition des mouvements ultras en Algérie :</b> .....	27
<b>4.3.1. Le premier groupe Ultra en Algérie :</b> .....	28
<b>4.3.2. La propagation des groupes ultras en Algérie :</b> .....	30
<b>4.3.3. La mentalité et les principes des groupes ultras :</b> .....	30

<b>Chapitre 2 : Etude analytique</b> .....	34
<b>1. Le protocole d'enquête :</b> .....	34
<b>1.1. Le choix du terrain et l'objectif de la recherche :</b> .....	34
<b>1.2. Les méthodes de recherche privilégiées :</b> .....	34
<b>1.3. Le corpus et le traitement des données</b> .....	35
<b>1.3.1. Procédé de la collecte des données :</b> .....	35
<b>1.4. Description de mon objet de recherche :</b> .....	36
<b>1.5. Grille et procédé de l'analyse :</b> .....	36
<b>2. Analyse et résultats</b> .....	36
<b>2.1. Liste des chants :</b> .....	36
<b>2.2. Analyse des chants :</b> .....	39
<b>2.3. L'analyse des tifos :</b> .....	52
<b>Conclusion:</b> .....	61
<b>Références bibliographiques.</b>	
<b>Annexes.</b>	

« Sur le champ de la bataille, exactement comme sur le stade, les hommes qui se battent sont les joueurs de deux équipes rivales : ils ne sont pas des ennemis, ils sont des adversaires ».

*Roger Martin Du Gard.*



## Introduction :

### 1. Présentation du sujet :

Dans les rencontres sportives de football, là où le rôle des supporters est très actif au sein des tribunes des stades afin de favoriser la motivation et la compétition entre les équipes et dans le but d'encourager leurs équipes : les supporters chantent, sifflent, applaudissent et acclament, Babacar Diallo illustre comme suite : « *Dans la gamme des sports pratiqués, le football de par sa popularité et les enjeux qu'il suscite demeure la discipline sportive la plus pratiquée et la plus populaire* ». <sup>1</sup> Leur grand nombre leur permet d'embellir et de décorer les stades par les *tifos*<sup>2</sup> qui s'agissent d'animations collectives faites par des bâches, de milliers de morceaux de papiers ou de rubans brandis par les supporters.

En outre, ils utilisent leurs équipements spéciaux et traditionnels tels que : le drapeau, le maillot de l'équipe, l'écharpe, le maquillage facial (il y'a ceux qui peignent leurs visages ou leurs corps avec les couleurs de leurs équipes pour montrer leur amour intense) ; donc ils choisissent leurs équipements qui sont basés sur les couleurs de l'équipe supportée. Par ailleurs, les supporters qui appartiennent à des groupes sont communément équipés de : étendards, des mégaphones ou des instruments de musique de fanfares'' Tambours,...'' Sans oublier qu'il a aussi ceux qui utilisent des fumigènes ou des flammes de Bengale, nonobstant que l'usage de ces dernières soit controversé voire interdit (dans certains Pays : en Algérie par exemple) à l'intérieur des stades.

---

<sup>1</sup> DIALLO, Babacar. *Etude de quelques facteurs limitant le développement du football au niveau de la commune de Saint-Louis*. [En ligne] Mémoire de maîtrise en sciences et techniques de l'activité physique et sportive (STAPS). République du Senegal : Institut national supérieur de l'éducation populaire et du sport (INSEPS), 2012, p 01. Format PDF. Disponible sur : <[http://www.beep.ird.fr/collect/inseps/index/assoc/MI\\_12-14.dir/MI\\_12-14.pdf](http://www.beep.ird.fr/collect/inseps/index/assoc/MI_12-14.dir/MI_12-14.pdf)>. (Consulté le 02/05/2020).

<sup>2</sup>Tifos : à définir dans le chapitre théorique.

Pour bien présenter le sujet de mon étude qui porte sur : « **Les chants de stade et tifos Algérois dans les derbies “MCA vs USMA”** ». Ce travail est basé sur les différentes pratiques langagières (l’alternance codique) des supporters lors des matchs de football à travers les chants spécifiques constitués d’un nombre de refrains et d’encouragements bien précis, j’ai pris comme exemple : « le Mouloudia Club d’Alger »<sup>3</sup> qui a eu ces refrains et même son propre hymne, ce qui lui permet de se vanter et sert à charrier son adversaire : « L’Union Sportive de la Médina d’Alger »<sup>4</sup> dans le stade qui est considéré comme un champ de bataille pour eux, on élucide par les propos de Roger Martin Du Gard : « *Sur le champ de la bataille, exactement comme sur le stade, les hommes qui se battent sont les joueurs de deux équipes rivales : ils ne sont pas des ennemis, ils sont des adversaires* ».<sup>5</sup> Alors que les supporters de cette équipe (usma) ne parviennent pas à obtenir leur hymne (ils ne l’ont pas), ils adoptent une chanson (ou un chant) préexistant(e).

Mon étude sera menée sur les textes des tifos ainsi que ceux des chants de stade (dits chants de supporters) de Mouloudia Club d’Alger quand ils clachent l’équipe de l’Union Sportive de la Médina d’Alger.

## **2. Motivations et objectifs :**

Les raisons qui sont les principaux objectifs et motivations dans le choix de ce sujet ou plutôt de cette étude ne peuvent pas être limitées, l’un de mes objectifs consiste à fournir aux étudiants souhaitant travailler sur le même thème que j’ai évoqué un champ de connaissances issues de mon projet de recherche ; sans oublier que j’en fais partie des supporters du club MCA.

Dans mon étude je vais interpréter et assimiler les chants de stade et tifos de MCA lors des derbies contre l’USMA sous un aspect linguistique et extralinguistique.

Mon objectif est de mener une enquête sur un terrain numérique qui s’agit de différentes chaînes Youtube, de sites internet et autres, dans le but de transférer

---

<sup>3</sup> Mouloudia Club d’Alger : **MCA**.

<sup>4</sup> L’Union Sportive de la Médina d’Alger : **USMA**.

<sup>5</sup> Roger Martin Du Gard, le Parisien. Citations Célèbres et proverbes [en ligne]. (2020). Disponible sur : <<https://citation-celebre.leparisien.fr/citations/108>>. ( Consulté le 21-08-2020 à 21:33).

le phénomène social de supportérisme<sup>6</sup> et son impact sur la vie quotidienne des fans de ce club (mca) car à travers les chants de stade les supporters essayent de soulager leurs douleurs et leurs souffrances et surtout ils chantent en utilisant des codes linguistiques spécifiques qui montrent leur forte loyauté envers le club.

### **3. Domaine de la recherche :**

L'étude que j'ai menée s'inscrit dans le domaine de la linguistique afin que je puisse transmettre les deux messages : le premier linguistique (C'est le lexique: à travers les mots et les expressions utilisées) qui est illustré dans les chants (des échantillons bien précis à analyser) ; le deuxième est sémiologique en s'intéressant au sens véhiculé par les tifos, qui concerne le visuel (image +message écrit, photo,...etc.)

Pour effectuer cette recherche dans la pure tradition linguistique, j'opte pour une analyse descriptive de mon corpus tout en projetant sur une approche purement sémio-lexicale.

### **4. Problématique :**

Les chants de stade (chants des supporters de mca) lors des derbies contre l'usma ont pour but de déstabiliser un adversaire ; ils montrent leur prestige historique qui a été déclaré depuis 1921 en étincelant et produisant des expressions soigneusement sélectionnées. Par ailleurs, les supporters enjolivent le stade par des tifos constitués d'images, de messages écrits et photos,...etc.

On remarque que l'alternance codique est omniprésente dans ces chants et tifos, ce qui montre la culture des supporters non seulement dans le domaine de football mais aussi leur niveau interculturel en ce qui concerne la linguistique (quand ils alternent les langues).

- Quelles sont les langues utilisées par les supporters dans la production des chants et des tifos ?

---

<sup>6</sup>Supportérisme : C'est l'action de supporter, le supportérisme est un comportement social qui engage l'individu, y compris dans son corps : lui aussi, il « fait le déplacement ». Il y'a onze bons joueurs (face à onze méchants) sur le terrain, mais ils sont aussi des milliers dans les tribunes.

➤ Y'a-t-il un liant logique entre les chants et les tifos produits par les fans de MCA en ce qui concerne la créativité lexicale et l'expression de différentes langues ?

➤ Qu'est-ce qui prend le dessus dans le stade : les tifos, les chants ou les deux?

## **5. Hypothèses:**

- ★ Je suppose que sur le terrain les supporters délibèrent à choisir certaines langues pour montrer la créativité lexicale qui se manifeste dans les tifos.
- ★ Les supporters de Mca font preuve qu'à travers les chants et les tifos s'expriment librement, ils considèrent le stade comme un espace d'expression libre et sans contraintes et un lieu idéal de socialisation et de solidarité pour ces jeunes vu que la fermeture sociale et culturelle est un obstacle qu'ils les empêchent d'être libre dans leur pratique langagière quotidienne.
- ★ Une concordance entre les langues exprimées par les supporters dans leur vie quotidienne et le choix de d'autres langues dans les discours qui figurent dans les chants au sein des Stades.

## **6. Aspect méthodologique et théorique :**

Pour effectuer cette étude, je me suis appuyée sur différentes charnières méthodologiques complémentaires.

La première a été focalisé sur l'observation insistante des chants et tifos en regardant les matchs de football (les derbies : mca vs usma) sur TV et parfois sur les chaînes de youtube vu que l'accès au stade est difficile pour un chercheur travaillant seul et désormais impossible pour une femme.

La deuxième charnière concernait le dépouillement de manuels, mémoires et articles,...etc. La bibliographie sera présentée à la fin de ce mémoire qui englobera l'essentiel des ouvrages et articles lus ou consultés.

Le troisième axe méthodologique est basé sur la collecte des données numériques optant pour un terrain numérique qui délimite un nombre bien précis de médias : youtube et sites internet dans le but d'effectuer une analyse qualitative.

## 7. Plan du travail :

Pour bien cerner mon sujet j'ai choisit cette thématique qui porte sur : « **L'analyse sociolinguistique et extralinguistique des chants de stade et tifos** ». Mon étude sera scindée en deux chapitres :

- Le premier chapitre est intitulé « étude théorique » qui sera consacré à la définition de plusieurs concepts essentiels qui permettent la compréhension du contenu de ma problématique.
- Le second chapitre s'intitule « étude analytique » qui portera sur l'analyse des textes des tifos et ceux des chants pratiqués par les supporters au cours des derbies (MCA vs USMA), donc je vais analyser les données numériques recueillies dans les réseaux sociaux (You Tube pour la collecte des vidéos), les sites internet et d'autres documents seront cités dans les références bibliographiques. Cette analyse sera classée sous deux sections qui sont intimement liées ; dans un premier lieu je vais me focaliser sur le langage des supporters dans le stade : c'est de se concentrer sur les motivations qui ont fait que les supporters produisent ce genre de chants et exactement ces expressions et phrases soigneusement choisis, alors je vais analyser les textes des chants en fonction d'un corpus spécifique que j'ai recueillis pour effectuer cette recherche. Et pour la deuxième section qui portera sur l'analyse du contenu des tifos, les couleurs utilisées, les images, les langues et les codes linguistiques, en expliquant les raisons du choix de ces derniers.

« *Il n'y a pas d'endroit dans le monde où l'homme est plus heureux que dans un stade de football* ».

*Albert Camus.*

## Chapitre 1 : Etude théorique

Chaque équipe ou club de football a ses propres supporters qui acclament, chantent pour ce club ; ils produisent leurs propres chants qui englobent plusieurs thèmes : ceux qui sont produits pour glorifier les couleurs de l'équipe, et autres sont des chants contestataires,...

Quant à mon étude j'ai choisi les chants de supporters de MC d'Alger lorsqu'ils clachent l'USM d'Alger lors des derbies <sup>7</sup>: « ce sont des rencontres sportives entre deux équipes voisines » où les Chnaoua<sup>8</sup> charrient leurs adversaire avec des expressions provocantes ,ou souvent ils chantent pour leurs constat identitaire afin de stigmatiser l'équipe de l'usma, comme le Mouloudia<sup>9</sup>Club d'Alger a été fondé par Abderrahman Aaouf, Mouloud Djazouli, Ibrahim Driche, le 07 août 1921 dans un café appelé : « Malakoff » à la Kasbah ;c'est le premier club musulman Algérien appelé aussi (le doyen) puisqu'il est considéré comme le plus ancien club en Algérie ; également il est nommé (le club des Moudjahidines) qui inclut plusieurs joueurs qui furent des moudjahidines pendant la révolution algérienne ce qui accroît sa notoriété auprès des algériens en général et ses supporters en particulier. Sans oublier que c'est le premier club qui a eu son propre hymne officiel avec des slogans corroborant la révolution algérienne en chantant pour les couleurs du drapeau algérien(le vert, le rouge, le blanc, l'étoile et le croissant) dans le but de montrer leur forte loyauté envers la patrie en premier lieu et leur grand amour pour le club. On peut noter que le premier derby joué entre le MCA et l'USMA a eu lieu le 14 novembre 1940.

---

<sup>7</sup>Derby. (1975). In : Pluri dictionnaire Larousse, *dictionnaire encyclopédique de l'enseignement*. (p 404). Canada : Librairie Larousse

<sup>8</sup>Chnaoua (pluriel de chinoui): appellation donnée aux supporters de MCA en 1999 en raison de leur grand nombre en plu de leur mouvement dans chaque match joué au stade de (5 juillet 1962) avec plus 70 mille spectateurs et dans certains rencontres dépasse 100 mille, en plus de se déplacer avec l'équipe dans tout le pays.

<sup>9</sup>Mouloudia : de « el mawlid » qui signifie «l'Anniversaire de la naissance du prophète Mohamed (douzième jour du troisième mois du calendrier musulman). L'appellation est tirée de « el mawlid » car la date de la fondation du club (MCA) a coïncidé avec la fête de « el mawlid ».

## Considérations théoriques et conceptuelles

### 1. Les chants de stade

#### 1.1. Origine et historique de chants des stades :

Les chants de stade sont des chants les plus souvent répétitifs, interprétés lors d'une rencontre sportive par les spectateurs, généralement en football, et hockey sur glace. Les supporters chantent depuis l'antiquité. Le plus fameux de ces chants était le « gagne !gagne ! » que le public de courses de chars de l'Empire romain entonnait à l'occasion des dernières lignes droites à la proche de la ligne d'arrivée.

Aujourd'hui, la pratique de chants dans les stades s'est très largement répandue, dans les quatre coins du monde.

#### 1.2. Classification de chants des stades :

Les chants de stades ne constituent pas souvent d'authentiques chansons, leur durée excédant rarement la minute. Il convient ainsi de distinguer dans un premier temps les slogans chantés et les chants. Certains slogans se résument à quelques mots qui tournent en boucle. Il existe une infinité de ces slogans qui naissent et meurent au gré des matches. Certains perdurent toutefois : « *Aux Armes* », par exemple et qui est récemment interdit d'être chanté dans les stades français par une décision du premier ministre français Manuel Valls, sous prétexte qu'il incite à la violence et l'usage des armes.<sup>10</sup>

Parmi les chants, il convient là encore de dégager deux groupes bien distincts : les détournements de chansons existantes et les créations pures. Généralement les supporters préfèrent adapter un thème connu et y coller des paroles maisons. En matière de création pure, on signalera le tube de l'AS Saint-Etienne des années 1970 : « *Qui c'est les plus forts ? Evidemment c'est les Verts...* ». <sup>11</sup>

---

<sup>10</sup>France bleu. *Les chants les plus emblématiques des supporters dans les stades de foot en France* [en ligne]. (Mise à jour le jeudi 8 août 2019 à 15:43). Disponible sur : <<http://www.francebleu.fr/amp/sports/football/videos-les-plus-beaux-meilleurs-chants-hymnes-ambiances-des-supporteurs-dans-les-stades-de-foot-en-1517311777>>. (Consulté le 30 août à 14:33).

<sup>11</sup> Idem.

L'ensemble des chants et slogans peut également être scindé en deux groupes : les chants d'encouragement pour ses couleurs et ceux destinés à déstabiliser l'adversaire, l'arbitre ou les forces de l'ordre (« *L'virage rah yrib ya lbouliss* », chanté par les supporters de mca pour déstabiliser la police). Le « chambrage » étant une composante essentielle du sport moderne, il apparaît logique voir fleurir, très tôt, des chants moqueurs envers l'adversaire : On citera ici pour l'exemple le « *Cuits, cuits, cuits, les Canaris sont cuits* » des années 1970 destiné aux Canaris du FC Nantes utilisés par leur rival le Stade Rennais Football Club (SRFC)<sup>12</sup>; et pour le sujet de la recherche que j'ai évoqué on prend l'exemple : « *rahi tghazal fia* » destiné à l'équipe de l'usma par les supporters de l'mca qui est un chant stigmatisant beaucoup plus qu'un chant moqueur. En Angleterre, les supporters du club West Ham United ont créé leur hymne « *I'm Forever Blowing Bubbles* », qui fut repris par le groupe Cockney Rejects, et est chanté plusieurs fois dans le film Hooligans.

### 1.1.3. La pratique de chants des stades en Algérie :

La pratique des chants de supporters par les algériens est un aspect où ils ont surperformé tous les clubs, puisque la plupart des équipes de première classe sont basées dans la capitale (à Alger) : MCA, USMA, CRB, NAHD, RCK, USMH et autres clubs de la capitale ; tout cela illustre l'intensité de la compétition entre les supporters de ces clubs à travers les nombreux chants dont la réputation dépasse la frontière algérienne. On peut considérer ces supporters comme le seul public algérien avec des chants spéciaux : dans l'atmosphère d'avant-match et pendant le match, quand le rythme et le niveau du jeu baissent pendant le match, des chants quand les deux équipes sont à égalité, ils chantent surtout quand l'équipe est défaite des chants pour le joueur qui commet des interférences violentes...

Il y a bien d'autres facteurs qui ont rendu la manière d'encourager l'Algérie unique, car le public algérien est l'un des publics les plus actifs et les plus performants : Arabes, Africains et même mondiaux. Le supporter est considéré comme le joueur numéro (12) sur le terrain ; la force et la source de fierté des clubs et de l'équipe nationale algérienne en particulier ne se limite pas à encourager l'équipe et rester près d'elle jusqu'au dernier moment, mais son rôle va au-delà de faire de belles peintures (les tifos)<sup>13</sup> à sa manière et sans imitation de l'Occident et composer de beaux chants en les chantant pendant le match ; Une des caractéristiques du public algérien est la forte présence, notant que les tribunes sont remplies des milliers de supporters loyaux qui

<sup>12</sup> Idem.

<sup>13</sup> Un tifo, (de l'italien *tifo* : passion de supporter pour son équipe), est une animation visuelle organisée par des supporters d'une équipe, les « *tifosi* » ou « *aficionados* », dans les tribunes d'un stade ou circuit accueillant une rencontre sportive. Cette activité est principalement pratiquée dans les milieux du football et de la formula 1.

se déplacent avec leur équipe partout. On observe que les tribunes inférieures attirent des dizaines de milliers de supporters, cette fonctionnalité est unique quand on parle de derbys et les matchs de l'équipe nationale qui sont considérés comme des événements les plus importants.

Les chants de stades étaient pratiqués depuis plusieurs années en Algérie, Réda BENKOULA : « *ce genre artistique n'est pas nouveau* ». <sup>14</sup>Elle date depuis l'an 2009 : « La qualification de l'équipe nationale au mondial 2010 a démontré que les Algériens étaient désireux de croire que la victoire des verts était le début de quelque chose de nouveau, d'autant que dans la tradition populaire il est fait référence à Dieu tant pour louer sa miséricorde que pour s'en mettre à Lui et *El Hamdoullah* (Dieu merci) l'équipe algérienne a pu se qualifier pour le mondial. On implore Dieu parce qu'on a la foi et on l'exprime dans le langage de tous les jours tel qu'on peut l'entendre dans les paroles des chansons sportives. On espère la victoire de son club de foot, comme c'est le cas dans la chanson *Amine ya rabi amine* du groupe Torino (MCA,2009) supplie Dieu pour que l'équipe du MCA d'Alger gagne la coupe d'Algérie : *Amine ya rabi amine had el aam coupe d'Algérie* (amène oh mon Dieu amène, cette année la coupe d'Algérie). Afin de participer au mondial, on implore Dieu pour que l'E.N se qualifie comme le chante le groupe Milano supporters du club USMA dans la chanson *Viva l'Algérie* (Fidel et fière) en chantant *Wou rebi nchallah le Sud d'Afrique* (si Dieu le veut en Afrique du Sud). Le salut de la nation et la paix dans les cœurs des Algériens est un thème qui est revient souvent, car n ne peut s'empêcher de repenser aux années de l'Algérie avant le terrorisme où il faisait « bon vivre », comme l'évoque avec nostalgie, la chanson *Amine ya rabi amine* du groupe Torino (MCA, 2009) : *wi wellou yamat ezman assima lil wa nhar zahyne inchallah yessadou liam* (les jours passés reviendront capitale, nuit et jours en fête, si Dieu le veut nos jours seront heureux). ».<sup>15</sup>

### 1.2.3. Les langues exprimées dans les chants des stades :

Les paroles de la plupart de chants de supporters sont chantées en langue algérienne qui varie entre l'arabe dialectale, le français algérien et l'amazigh. Les textes sont inspirés par l'actualité du moment et renvoient à de nombreuses expressions populaires et des proverbes typiquement algériens ; comme l'affirme Réda BENKOULA, à travers ces propos : « La

<sup>14</sup> Réda BENKOULA : La chanson des stades en Algérie : « Sociologie d'un genre artistique », In Le chiffre d'Affaires(Algérie), N°912, 2013, PP.12-13.

<sup>15</sup> Idem.

chanson des stades s'adresse avant tout à la jeunesse. On se réfère au quartier et à la ville et n'hésite pas à faire preuve d'ironie et de second degré à l'encontre des supporters des équipes adverses. On célèbre la gloire de son club, on s'exprime sur quotidien et ses problèmes illustrées dans le chant *Yanasse chinoui machi bondi* (chanté par Mahdi Torino) et on n'hésite pas à parler du chômage et de l'exil (*El Ghorba*) au moment où la jeunesse pense à quitter le pays e tant que harraga (l'immigration clandestine), comme on peut l'entendre dans les titre *Ya man aach*

(supporteurs de MCA), *El visa walla harraga* (Groupe Liverpool CRB), *Harraga fel babour*(Mouloudia Echaouia), *Harraga sans visa*(Groupe Duo Star Napolitain), *Harrag*(JSK omri). Cette fuite vers un « ailleurs » où tout est possible, est la conséquence certaine de la crise multidimensionnelle que vit le pays ; et elle doit faire l'objet d'une véritable lecture sociologique d'une jeunesse tiraillée entre différentes temporalités, qui a une image merveilleuse du passé, qui veut croire en un avenir, mais qui a du mal à vivre son présent ». <sup>16</sup>

## 2. Les tifos dans les stades

Il s'agit d'animations visuelles généralement organisées par des supporters d'une équipe, dans les tribunes d'un stade lors des rencontres sportives. « *Si le football est le sport du peuple, le tifo en est son image* ». <sup>17</sup>

Les tifos sont constitués de feuilles en papiers colorées, mais aussi de cartons, de voiles, de drapeaux, d'étendards ou encore de ballons de baudruches ou autres : « *le tifo s'apparente à un tableau géant, mélangeant les couleurs, les formes et les formes et les techniques de fabrication. On y retrouve les composants d'un tableau avec ses variétés de style, de matière et d'outils qui servent à son élaboration* ». <sup>18</sup>

L'objectif du tifo est de remplir la tribune entière afin de former un motif de grande envergure, généralement aux couleurs du club soutenu, dans le but d'enjoliver les tribunes.

### .1. Etymologie et origine du tifo :

---

<sup>16</sup>Idem.

<sup>17</sup>Disko, réflexions brand content. *Tifos, faut-il les considérer comme des œuvres d'art ?* [En ligne]. (Publié le 02 sept 2019). Disponible sur : <<https://www.disco.fr/reflexions/brand-content-blog/tifos-faut-il-les-considerer-oeuvres-dart/>>. (Consulté le :17-08-2020).

<sup>18</sup>Idem.

En italien, *tifo* signifie « *typhus* » au sens propre. Dérivant du verbe italien *tifare*, qui veut dire : « supporter », il signifie « enthousiasme » ou « fanatisme » au sens figuré. Le même verbe a donné le terme de *tifoso* (pluriel : *tifosi*) donné aux supporters italiens.<sup>19</sup>

Le mot *tifo* correspond donc au mot "Animation", et « *tifosi* » le mot « supporter », sauf qu'on ne le prononce pas pareil. Il désigne aussi « l'animation visuelle et vocale d'une tribune déterminée ». Dire que l'on a fait un bon *tifo* signifie que la tribune a réalisé une belle animation d'entrée des joueurs, et a encouragé son équipe bruyamment et continuellement pendant toute la rencontre en Italie. Ce mot a été repris en France pour l'associer aux « immenses chorégraphies humaines » ou « animations » que l'on peut admirer dans les tribunes populaire. Elles sont organisées -pour la plupart- par des associations de supporters, se revendiquant de la mentalité *ultra*. Véritables œuvres d'arts modernes, elles nécessitent entre des jours et des mois entiers de préparation, pour un résultat éphémère d'entre 5 à 10 minutes (comme disait le capo : « tenez bien les feuilles les gars »). Il est à noter qu'elles peuvent être aussi le fait du club dans le cas de grandes rencontres comme un anniversaire, une finale, un derby ou un « classico ». Elles sont cependant localisées dans les latérales afin d'avoir un meilleur impact télévisuel !<sup>20</sup>

Dans son livre (MAL DI STADIO), Giorgio Triani par cette expression : « *Storia del tifo e della passione per il calcio* » veut dire que le terme « *tifo* » signifie « Encouragement » comme le confirme la traduction française : (Histoire d'encouragement et de la passion pour le football).

## 2.2. La culture et l'historique du tifo :

On assiste alors à la diffusion par capillarité dans la société et la culture italienne de l'attachement affectif aux équipes de football, désigné par un néologisme forgé dans les années 1920, et difficilement traduisible en français (où il n'a pas d'équivalent), le *tifo*. Le terme exprime à la fois une participation du supporter et une maladie dont il serait affecté. Il dérive sans doute de l'adjectif *tifico*, relatif à celui qui est atteint de la fièvre typhoïde. Par extension, le mot en vient progressivement à désigner l'ensemble des formes d'encouragement d'une équipe, de la simple déclaration de sympathie au militantisme de ceux qui se rendent au stade. Le *tifo* est

<sup>19</sup> Idem.

<sup>20</sup> Qui sommes nous ? Le tifos, origine et signification réelle. In : *Présentation du mouvement ultra [En ligne]*. (S.d). Disponible sur : <<http://www.mouvement-ultra.fr/index.php/qui-sommes-nous/30-presentation-ultra/27-tifos>>. (Consulté le 24/04/2020).

une culture partagée dans toute la péninsule et il semble naturel à chacun, homme ou femme, de choisir un club qu'il encouragera toute sa vie et de revendiquer l'appartenance à un groupe de *tifosi*. En 1994, l'historien anglais Paul Ginsborg cite ainsi l'amour pour le football parmi les traits constitutifs de l'identité nationale italienne.<sup>21</sup>

Le phénomène du *tifo* ne trouve pas ses origines dans une quelconque spontanéité des masses. Pour comprendre comment cette singulière culture du football c'est construite dans l'après-guerre ; l'émergence du *tifo* et celui du « collatéralisme » sont en effet deux processus intimement liés. Sans doute l'« inoxydable » Giulio Andreotti, sept fois président du conseil jusqu'en 1992, incarne-t-il ces deux dimensions.

La culture du tifo a émergé en Italie et dans le sud de l'Europe à la fin des années 1960 et au début des années 1970. C'est à cette époque-là que les mouvements ultras sont apparus et que la culture du tifo émerge comme composante importante du mouvement. Cette tendance c'est ensuite propagée en même temps que le mouvement ultras à l'ensemble de l'Europe, surtout dans les années 1970 et 1980. L'Angleterre est restée davantage hermétique que le reste de l'Europe à ce genre d'animation, principalement par la rareté des groupes ultra. Cette pratique est aussi propagée dans le reste du monde mais particulièrement en Amérique du Sud, parfois aussi en Asie, elle a aussi gagné le continent Africain, et plus précisément l'Afrique du Nord ; en ce qui concerne l'Algérie, cette mode (*tifo*) a eu lieu avec l'avènement du premier mouvement ultra (*verde lionese*) en 2007, ce sont les supporters de MCA ; puis elle est propagée presque dans tous les clubs et équipes algériens.<sup>22</sup>

### 2.3. Les types de tifos :

Les tifos sont des œuvres d'art. Tout d'abord le tifo s'apparente à un tableau géant, mélangeant les couleurs, les formes et les techniques de fabrication. Nous allons diviser les tifos en deux «types» :

#### ★ Les tifos papiers :

<sup>21</sup>Archambault (Fabien). Le contrôle du ballon. Les Catholiques, les Communistes et le football en Italie 1943 au tournant des années 1980, (Bibliothèque des Ecoles Française d'Athènes et de Rome, 349) 2012. **In** : Revue Belge de philologie et d'histoire, tome 92, fasc. 2, 2014. Histoire médiévale, moderne et contemporaine Middeleeuwse, moderne en hedendaage geschiedenis. PP 762- 764. **[En ligne]**. (2014). Disponible sur : <[http://www.persee.fr/doc/rbph-0035-0818\\_2014\\_num\\_92\\_2\\_8572\\_t20\\_0762\\_0000\\_2](http://www.persee.fr/doc/rbph-0035-0818_2014_num_92_2_8572_t20_0762_0000_2)>. (consulté: 20/08/2020).

<sup>22</sup> Idem.

A partir d'un plan du stade ou de la tribune, après la réalisation d'un croquis, il faut répartir des feuilles de papier de plusieurs couleurs sur les différentes places afin que chaque spectateur lève sa feuille en même temps pour que la composition prenne vie. On prend l'exemple du tifo de MCA « *i colori del cuore* » où les supporters utilisent les couleurs du club (le vert et le rouge) pour illustrer ce type de tifo. Ce dernier est comparable à un mouvement en peinture qui s'appelle le divisionnisme (ou pointillisme). En effet, il est composé comme une mosaïque de multitudes de tâches colorées qui, à une certaine distance, fait apparaître un motif, un message ou une fresque.<sup>23</sup>

### ★ Les tifos peints :

Ce genre de tifos qui sont plus pratiques et faciles à réaliser, ils demandent quand même des heures de préparation, cette animation s'apparente à la culture du graffiti. Le principe est de coudre ou d'accrocher plusieurs grandes bâches entre elles, d'y faire un dessin et de le remplir à la peinture. Ce fait artistique peut prendre au total cinq journées de travail sont à prévoir en amont du match. On illustre par le dernier tifo (en 2020) fait par les mouloudéens (supporteurs de Mouloudia) qui s'intitule " كل الامتنان والعرفان لرجال هذا الكيان ", cela veut dire (Toute Gratitude aux hommes de cette entité).

Pour conclure, l'art tout comme le *tifo*, n'a pas de limite de forme, aujourd'hui les deux types parviennent à se digitaliser : comme le montre les différentes expositions de l'Atelier des Lumières et « le tifo numérique » réalisé grâce à 500 tablettes tactiles à Lisbonne.<sup>24</sup>

## 3. Le supportérisme

C'est l'action de supporter, le supportérisme est un comportement social qui engage l'individu, y compris dans son corps : lui aussi, il « fait le déplacement ». Il y'a onze bons joueurs (face à onze méchants) sur le terrain, mais ils sont aussi des milliers dans les tribunes.<sup>25</sup>

Il existe une autre manière de supportérisme sous l'appellation de « supportérisme à distance, comme elle a été défini dans l'article (Le supportérisme à distance) : « Cette forme de passion partisane consiste à supporter une équipe de football distante (parfois de plusieurs centaines de kilomètres) de son lieu de résidence. Elle révèle ainsi la possibilité d'être supporter

<sup>23</sup>Disko, réflexions brand content. *Tifos, faut-il les considérer comme des œuvres d'art ?* [En ligne]. (Publié le 02 sept 2019). Disponible sur : <<https://www.disco.fr/reflexions/brand-content-blog/tifos-faut-il-les-considerer-oeuvres-dart/>>. (Consulté le : 17-08-2020).

<sup>24</sup> Idem.

<sup>25</sup> In. <http://www.cnrtl.fr/définiton/supportérisme> .

d'un club qui n'est pas celui de la ville ou de la région habitée. *Le supportérisme à distance* désigne donc à la fois un processus d'identification et de mobilisation en faveur des clubs de football sans lien d'attachement local avec l'équipe supportée. Cette forme de soutien particulière ne se limite pas, en effet, à un suivi via la télévision ou les journaux. Elle ne se réduit pas non plus à une revendication d'appartenance, aussi symbolique soit-elle, au club par le port des couleurs de ce derniers ». <sup>26</sup>

Le supportérisme ne se limite pas à sa définition uniquement, alors on peut remarquer qu'il figure deux modèles : le modèle britannique et le modèle italien. « [...], dans le premier modèle, les supporters revêtent les insignes de leurs clubs, essentiellement des écharpes ou des bonnets. Ils poussent leur équipe en criant « Attack, attack » ou en entonnant le chant emblématique du club comme « You never walk alone » des supporters du Liverpool FC, chanson reprise d'un succès pop des années soixante. Le modèle italien est un modèle plus organisé et plus spectaculaire : chaque club de football compte plusieurs centaines d'associations de supporters. Des grands clubs comme la Juventus de Turin ou le Milan AC en ont pus de mille ». <sup>27</sup> Donc à partir de ces propos on comprend que l'Italie offre l'exemple le plus achevé d'une culture du supportérisme.

### 3.1. Supporteurs et spectateurs :

Un *supporter* n'est pas un simple amateur de football qui, de temps à autre, se découvre une fibre passionnelle : C'est un passionné pur et dur qui s'identifie totalement avec son club et qui s'investit émotionnellement de manière poussée. Le monde des supporters comporte une diversité de styles, et que l'on ne saurait réduire le public des stades é une masse « amorphe et homogène ». Il souligne que les *spectateurs* « ne se sont pas limités à occuper un espace, mais [qu'ils] l'ont régulé à leur manière, défendu, rendu autonome, ritualisé et chargé de valeurs et de symboles ». <sup>28</sup>

<sup>26</sup>Lestrelin, Ludovic «Le supportérisme à distance : réflexions sur les attachements territoriaux et les formes de l'appartenance communautaire dans le football contemporain » In *Football et identités*, sous la dir. Jean-Michel De Wael, Alexandre Husting. 2008. Bruxelles : Edition de l'Université de Bruxelles.

<sup>27</sup>MIGNON, Patrick. Société de samedi : supporters, ultras et hooligans : Etude comparée de la Grande-Bretagne et de la France. [En ligne]. Institut Nationale du sport et de l'éducation physique. 11, av du Tremblay 75012 Paris : Institut des Hautes Etudes de la Sécurité Intérieure et le Ministère de la recherche et de la Technologie, 1993, p75. Format PDF. sur : <<http://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://halinsep.archivesouvertes.fr/hal01980370/document&ved=2ahUKEwjVrcvwhexrAhVvDWMBHVPAXAQFjAAegQIBBAB&usg=AOvVaw2r udcKeM3KcgFwQ4EKvi8V>>. (Consulté le : 14\*08\*2020).

<sup>28</sup>BARTOLUCCI, Paul. Sociologie des supporters de football (la persistance du militantisme sportif en France, Allemagne et Italie). [En ligne]. Sociologie. France : Université de Strasbourg, 2012, 365p. Format PDF. Disponible sur : <<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.semanticscholar.org/paper/Sociolo>

Pour distinguer entre un supporter et un spectateur, cela suffit d'aller au stade et par une observation participante on remarque que les supporters qui sont présents plusieurs heures avant le début du match, pour organiser le spectacle (Un tifo de l'entrée par exemple), alors, le supporter est celui qui crée cette sphère de l'ambiance, qui investit du temps et de l'argent dans le soutien au club et qui est fidèle, d'une fidélité qui ne dépend pas des résultats de l'équipe, or les spectateurs sont froids et versatiles, ils ne sont pas assez engagés derrière leur équipe ou ils ne savent pas pourquoi ils la soutiennent. Au delà, on trouve que dans les grands matches le stade (*derbies* ou autres) est plein. Mais pur les matches ordinaires, sans grand enjeu, souvent les tribunes sont vides tandis que les virages sont pratiquement pleins : C'est dans les virages que se regroupent les supporters.

Bachir Sirois-Moumni affirme : « Les supporters les plus enthousiastes se rassemblent dans un secteur, généralement dans une tribune située derrière les buts et commencent ainsi à se former des *kops*<sup>29</sup>. Dans les tribunes situées dans les virages des stades, étaient groupés les supporters les plus jeunes, les plus démunis et les plus enthousiastes : ceux qui ont introduit le nouveau répertoire des chants et qui ont instauré la distinction entre les supporters locaux (« home end ») et les visiteurs (« away end »). Ainsi, il y'avait une certaine forme de ségrégation et de territoires exclusifs et c'est à ce moment que les supporters ont commencé à former des groupes (Les *Ultras*). Les *chants* étaient alors repris en chœur ».<sup>30</sup>

### 3.1.1. La masculinité :

L'une des caractéristiques du supportérisme c'est bien : la masculinité. Pour bien confirmer, on illustre par les propos de Patrick MIGNON: « le football est une routine masculine. Il y' a peu de pratiquantes de ce sport, tout comme de spectatrices dans les stades : en Grande-Bretagne, les joueuses représentent 3% des adultes s'adonnant au football. En France, les femmes représentent rarement plus de 10% du public des stades ; en Italie, on parle

---

giedessupportersdefootball%253AladuenetBartolucci/3ba5f65912526a1881c6ee4cbe8c70d42018ce9f&ved=2ahUKEwiXhtSxybrAhUz5OAKHRepBg0QFjAFegQIARAB&usg=AOvVaw0zn1R27lgFJpz3X44UW6Cx>.(Consulté le:14/08/2020).

<sup>29</sup>Kops : Du nom d'une tribune du stade de Liverpool, le Kop est une tribune dans laquelle se rejoignent les supporters les plus actifs d'un club sportif.

<sup>30</sup>MOUMNI-Sirois, Bachir. "*Allez l'impact Allez*": le rôle des groupes de supporters "Ultras" dans la popularisation du sport-spectacle du soccer au Québec. [En ligne]. Communication, Montréal : Université de Québec à Montréal, 2015, 157p. Format PDF. Disponiblesur:<<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://www.archipel.uqam.ca/7606/1/M13868.pdf&ved=2ahUKEwjDv6eJ0brAhVj8AKHbsRDCCQFjAFegQIAhAB&usg=AOvVaw0gQVMMc1tNrrroC3FwG5SRk>>.(Consulté le 14/08/2020).

de 10 à 15% (A. Roversi, 1990) ; en Grande-Bretagne, on évoque souvent des chiffres inférieurs à 10%. Le football s'inscrit donc dans le partage entre domaine masculin et domaine féminin »<sup>31</sup>.

### 3.2. Le stade :

Avant toute chose, à quoi renvoie l'étymologie du mot « stade » ? A l'origine, un stade renvoie chez les Grecs à une mesure de distance équivalente à environ 180 mètres, avant que de métonymie en métonymie le terme ne serve finalement à désigner la distance parcourue lors de certaines courses, certaines courses en elles-mêmes (à pieds ou en char, se déroulant sur un parcours circulaire), et enfin le lieu où avaient lieu ces compétitions. Ainsi, dans le langage actuel, aller au stade renvoie aussi bien à l'enceinte où va se dérouler le match en question. Le stade est régi par ses propres règles, on ne va pas au football comme on va à l'Opéra : cela veut dire que le spectateur (le supporter) contribue au match, également les joueurs des deux équipes de la rencontre sportive et autres.<sup>32</sup>

#### 3.2.1. Le club et l'équipe :

Il est très important de mettre en valeur la différence entre "club " et "équipe" : « le club se rapporte à la notion d'institution et d'historicité (le Mouloudia Club d'Alger) alors que l'équipe se restreint à la configuration formée à un moment donné par les joueurs censés représenter le club sur le terrain (l'Union Sportive de la Médina d'Alger). Symboliquement parlant, le maillot est chargé d'une importance primordiale, car ce situant à l'interface du club et de l'équipe ».<sup>33</sup>

### 4. Les mouvements Ultras

<sup>31</sup>MIGNON, Patrick. *Société de samedi : supporters, ultras et hooligans : Etude comparée de la Grande-Bretagne et de la France*. [En ligne]. Institut National de l'éducation physique, 11, av du Tremblay 75012 Paris: Institut des Hautes Etudes de la Sécurité Intérieure et le Ministère de la recherche et de la Technologie, 1993, p58. Format PDF. sur: <http://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://halinsep.archivesouvertes.fr/hal01980370/document&ved=2ahUKEwjVrcvwhexrAhVvDWMBHVPAQAQFjAAegQIBBAB&usg=AOvVaw2rudcKeM3KcgFwQ4EKvi8V>. (Consulté le: 14\*08\*2020).

<sup>32</sup>PRADEAU, Jean-François. *Dans les tribunes : Eloge du supporter*. Paris : Les Belles Lettres, 2010, p.19

<sup>33</sup>BARTOLUCCI, Paul. *Sociologie des supporters de football (la persistance du militantisme sportif en France, Allemagne et Italie)*. [En ligne]. Sociologie. France: Université de Strasbourg, 2012, p148. Format PDF. Disponibles sur: <<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.semanticscholar.org/paper/Sociologie-des-supporters-de-football-%253A-la-du-en-et-Bartolucci/3ba5f65912526a1881c6ee4cbe8c70d42018ce9f&ved=2ahUKEwiXhtSxy-brAhUz5OAKHRepBg0QFjAFegQIARAB&usg=AOvVaw0zn1R27lgFJpz3X44UW6Cx>>. (Consulté le: 14/08/202)

« Le mouvement ultra peut être considéré comme une nouvelle culture juvénile qui, par delà la créativité, l'engagement et l'enthousiasme qui la caractérisent, laisse de plus en plus s'exprimer une propension à la violence, à la haine et à l'hostilité envers l'adversaire ». <sup>34</sup>

#### 4.1. La définition :

Pour bien définir qu'est ce qu'un mouvement ultra, on projette aux propos de Christian BROMBERGER : « Du fait de la diversité de leurs origines sociales et de leurs modes d'organisation, les "ultras", jeunes supporters extrémistes qui se regroupent dans les virages des stades de football, forment un univers hétérogène selon les pays, les villes, les groupes soutenant une même équipe » <sup>35</sup>.

Les ultras forment, le plus souvent, des associations rigoureusement structurés disposant d'un local et où la répartition des tâches (les tifos, confection des banderoles, organisation des déplacements, etc.) est soigneusement planifiée.

La foule des jeunes supporters extrémistes est porteuse de la même idéologie des ultras lorsqu'ils utilisent les slogans xénophobes, crânes rasés, bras levés en cadence, emblèmes fascisants, etc., plusieurs indices sembleraient attester que les virages des stades sont des terrains occupés, voire infiltrés, par l'extrême-droite. Les traditions culturelles de participation aux événements spectaculaires viennent renforcer cette opposition : création de chorégraphies, accompagnement musical, profusion d'emblèmes, parades vestimentaires dans les stades italiens, etc. <sup>36</sup>.

#### 4.2. Historique et apparition des mouvements ultras

##### 4.2.1. Dans le monde :

<sup>34</sup>Idem. P75.

<sup>35</sup>Bromberger Christian. Supportérisme et engagement social. [En ligne]. In: Les Cahiers de l'INSEP, n°25, 1999. Football, jeu et société. pp281-293.Format PDF. Disponible sur : <[https://www.persee.fr/doc/insep\\_1241-0691\\_1999\\_num\\_25\\_1\\_1473](https://www.persee.fr/doc/insep_1241-0691_1999_num_25_1_1473)>. (Consulté le 14 /08/2020).

<sup>36</sup>BARTOLUCCI,Paul.Sociologiedessupportersdefootball(lapersistancedumilitantismesportifenFrance,AllemagneetItalie).[Enligne].Sociologie.France:UniversitédeStrasbourg,2012,p37.FormatPDF.Disponiblesur:<<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.semanticscholar.org/paper/Sociologie-des-supporters-de-football-%253A-la-du-en-et-Bartolucci/3ba5f65912526a1881c6ee4cbe8c70d42018ce9f&ved=2ahUKEwiXhtSxy-brAhUz5OAKHRepBg0QFjAFegQIARAB&usg=AOvVaw0zn1R27lgFJpz3X44UW6Cx>>. (Consulté le:14/08/2020).

Dans les pays d'Europe du sud, où la culture *ultra* trouve ses racines (notamment l'Italie était le berceau de ce mouvement depuis les années 60), les générations se soient déjà renouvelées plusieurs fois et que par conséquent les sympathisants du milieu *ultra* y soient plus âgés, la moyenne d'âge sur l'ensemble du continent européen ne situe autour de 20 ans, entre 16/17 et 25ans environ.

En outre, « les membres » des groupes *ultras* européens sont essentiellement des hommes qui ne sont pas issus d'immigration. On trouve cependant, en France par exemple, dans un nombre de groupes très limité à Marseille et à Paris, également des immigrants africains. Par ailleurs la proportion de femmes au sein du mouvement varie selon les pays et selon les groupes. Alors que certains milieux (en Suède par exemple) déclarent qu'il n'y a pas de femmes dans les groupes *ultras*, certains spécialistes parlent d'une proportion « considérable » de supporters femmes, notamment en Suisse et dans quelques milieux français où elles représentent environ 20% des effectifs. Les membres des groupes *ultras* en Europe sont globalement issus de toutes les couches sociales et occupent des emplois très divers, en tout cas dans le « noyau dur », notamment en Allemagne. A noter à cet égard un nombre important d'étudiants et d'élèves dans les cercles *ultras* de plusieurs pays.

#### **4.2.2. Dans le monde Arabe et l'Afrique du Nord :**

L'émergence du mouvement du mouvement *ultras* a été relativement retardée dans le monde arabe ; on trouve que les avis divergent à ce sujet, car beaucoup le traitent comme des hors-la-loi et des dossiers d'ordre public, or ils ne sont que des jeunes supporters particulièrement passionnés, engagés, émotionnellement investis et surtout très actifs, qui sont fascinés par l'encouragement et qui se sont donnés pour mission de créer dans les stades de football une meilleure ambiance, sous une forme traditionnelle, pour soutenir leur équipe de façon créative et du mieux possible.

Les groupes *ultras* en Afrique du Nord semblent de plus en plus cohérents que ses homologues dans le monde arabe (le côté Golfe Asiatique). Malgré le grand amour que les peuples d'Afrique du Nord ont envers le football, on remarque que les groupes *ultras* Algériens et Marocains sont relativement calmes. Mais, parfois des affrontements peuvent se produire au

sein des tribunes de stades avec la police (les ultras les nomment « A.C.A.B »<sup>37</sup>d'une part et les uns avec les autres d'une autre part (c'est-à-dire avec d'autres groupes d'Ultras) on peut noter que ces affrontements sont limités et sans victimes et sans pertes matérielles.

Le mouvement ultras a commencé en Tunisie en 1998, et le nombre de masses organisées du mouvement ultra a augmenté pour encourager différents groupes ; au début de 2010, les autorités ont pris les émeutes qui ont accompagné les deux matches du *l'Espérance Sportive de Tunisie* contre le club du *Stade Tunisien* et celui du club *l'Africain* tunisien contre *la Jeunesse Sportive Kairouanaise* comme prétexte pour prendre une décision décisive pour dissoudre tous les liens des groupes ultras dans le pays. La résolution prévoyait également l'interdiction des banderoles et slogans, des feux d'artifices, des fumigènes, etc.

De la Tunisie à l'Egypte, qui ne comprend pas un petit nombre de groupes ultras, notamment : ultra *Al-Ahlawi* affilié à Al Ahli et ultra *White Night* affilié au Zamalek Club ; les deux groupes ont été formés en 2007 et ils sont restés concurrents dans divers stades égyptiens où il y'avait toujours des conflits en ce qui concerne (les chants et les banderoles, etc.) ; bien que leur relation avec les forces d'ordre est caractérisée par l'hostilité annoncée jusqu'à l'arrivée de la Révolution de Janvier, où de nombreux membres des groupes ultras se sont déplacés sur les terrains ; les forces de l'ordre égyptiennes n'ont jamais été amicales avec les supporters (les ultras surtout) depuis l'apparition de ces groupes, il y'avait toujours ce genre de répressions et d'arrestations et d'attaques mutuelles de la révolution de janvier jusqu' à aujourd'hui. L'hostilité est réapparue entre les deux groupes et la police en février 2012 et en février 2015.

### 4.3. L'apparition des mouvements ultras en Algérie :

L'apparition des mouvements ultras en Algérie a été retardée pour de nombreuses raisons, l'une des raisons les plus importantes est le facteur de sécurité. Il est clair pour tout le monde ce que l'Algérie a vécu pendant la période de la décennie noire depuis la moitié des années 80 jusqu'aux premières années du siècle actuel où la plupart des aspects et conditions de vie normale ont paralysé, sans parlé de football. Malgré tout cela, les masses algériennes de supporters manifestaient leur attachement à leurs clubs dans une mesure de folie ; au moment où la personne qui n'est pas rentrée la maison avant le coucher du soleil a été considéré comme morte. Les groupes de supporters ont été toujours prêt pour encourager leurs clubs, défiant les

---

<sup>37</sup>A.C.A.B: acronyme Anglais qui veut dire : « *Tous les flics sont des salauds* », il s'agit d'un slogan anti-police popularisé durant *la grève des mineurs britanniques* de 1984- 1985. Il est parfois remplacé par le nombre (1312), en référence à la position des lettres A,C,A,B dans l'alphabet latin. Cet acronyme est utilisé lors des affrontements entre les ultras et les flics.

embuscades de terroristes et la fausse barrière de sécurité ; la meilleure preuve en est le mouvement de plus de 80000 supporters d'Alger vers Oran sur une distance de plus de 400 kilomètres à l'ère de terrorisme (1999) et le déplacement de 50000 Chinouis (supporteurs de MCA) à la ville de Tiaret (plus de 300 kilomètres). Ces conditions ne permettaient pas le développement du mouvement ultra malgré l'existence de cette mentalité en eux est innée et leur grand amour et forte loyauté envers leurs clubs ; ainsi que le facteur économique en Algérie et leur isolement quasi-total au monde extérieur à cause de terrorisme, un autre facteur le plus important dans le retard de l'apparition d'ultra est le rejet de nombreux supporters de cette idée venant de l'étranger afin qu'ils voient que la manière algérienne d'encourager est la meilleure et qu'ils refusent d'adopter des voies étranges à la personnalité algérienne, qui ont été célèbres pour les stades algériens depuis les années 1970.

Les groupes d'ultras en Algérie ont changé la manière d'encouragement par rapport aux ultras du monde occidentale, ils passaient de l'encouragement spontané à l'encouragement ordonné et lié à des contrôles et des règles spécifiques, où on remarque que le membre d'ultra assume le rôle de l'employé dans une entreprise qui est le groupe d'ultra, en Algérie l'application de la mentalité ultra dans son intégralité es difficile si on ne dit pas qu'elle est impossible en raison de plusieurs choses, dont la première et la plus importante est la religion, l'Islam est contraire à beaucoup de choses réclamées par les ultras ; par exemple, dans certains pays, la loi interne du groupe exige que quiconque le rejoint dessine un tatouage sur son corps portant le logo du groupe ou des expressions qui le glorifient. En outre, il exige que les membres du groupe consacrent la majeure partie de sn temps aux activités de ce groupe. L'autre chose que l'individu d'ultras doit être physiquement et moralement indépendant, signifie matériellement qu'il peut participer avec son propre argent à la réalisation des projets du groupe, et il doit assister à tous les déplacements de l'équipe, y compris la distance, et donc les frais de voyage, de nourriture et pendant la nuit sera forcé de les payer de sa propre poche, et c'est ce dont il est capable dans la société occidentale, dont la situation économique lui permet d'économiser de l'argent pour cette affaire, contrairement à ce qui est le cas avec nous en Algérie, où le supporter ne fournit pas que pour un billet pour rentrer au stade et il déplace rarement avec son équipe soutenue parce que sa situation financière ne lui permet pas l'accompagnement de son équipe partout, sans oublier qu'il ne peut pas aussi participer à tous les projets d'ultra ; donc appliquer littéralement le concept et la mentalité d'ultras est très difficile sinon impossible.

#### **4.3.1. Le premier groupe Ultra en Algérie :**

L'idée de créer un groupe ultras appartenant au Mca a commencé en 2005, lorsque l'un des fondateurs a introduit l'idée sur l'un des sites de supporters de ce club, souhaitant développer le niveau d'encouragement de chnaoua (le nom des supporters de Mca) et suivant ce que font les masses européennes ; cette idée a été rejetée par les administrateurs de forum. Bien que les opinions favorables soient restées modiques, cela a entraîné un retard dans la réalisation de l'idée jusqu'en 2007.

*Verde Leone* est le premier groupe ultra qui a été fondé le 10 octobre 2007, initialement avec seulement 7 membres, et la famille commencée à grandir ; Par des supporters de l'Mc d'Alger « Chnaoua », comme les grands clubs du monde, dont les supporters ont un groupe organisé et structuré, alors les supporters Algériens ne pouvaient pas rester loin de ce type d'organisation, et il n'y a pas de supporters en Algérie qui pouvaient faire comme cette initiative sauf que les supporters du Doyen( mca) le grand ancien club en Algérie. Le rêve souhaité par de nombreux supporters a été incarné finalement le 22 Octobre 2007, après des mois de travail, de consultation et parfois de frustration, un groupe de jeunes supporters a pu annoncer officiellement la naissance du premier groupe ultra, sous la désignation de : « *Verde Leone* » en langue italienne, alors que sa traduction en français est (*les lions verts*), dont ils sont fiers des couleurs de leur drapeau ( ils prennent la couleur verte qui désigne l'épanouissement), ce groupe a représenté l'école italienne par excellence en ce qui concerne la manière d'encouragement du club dans les stades, et la mentalité d'ultras tout en respectant les principes Algérienne et la religion d'Islam ,et avec des réticences d'une personnalité purement algérienne. Sans oublier que le début a été modeste vu que les supporters ordinaires ne connaissaient pas ce phénomène (qu'est ce qu'un groupe d'ultra), même la presse n'était pas au courant, cela a conduit à une mauvaise compréhension de ce que le groupe (verde lionne) voulait réaliser.

Les tâches ce groupe se sont limitées à redynamiser le supportérisme au niveau des stades, à travers sa bannière officielle, ainsi que par des chants, les banderoles, les drapeaux et les tifos portant les logos et les slogans du groupe ainsi que ceux du club ; le Verde Leone vise à organiser les rangs des supporters, qui adoptent leurs principes qui prônent la non violence au sein des stades, en respectant le rival et surtout se tiennent derrière son club pour le meilleur et pour le pire, et le soutenir tout au long de 90 minutes. Verde leone est le premier groupe ultra en Algérie qui a fait un tifo, un craquage et une écharpe et un t-shirt spécifiques, il est le premier qui a eu son propre siège (La Casa Verde).

Après quelques années, exactement en 2009, un nouveau groupe ultra a été dégagé du verde leone sous l'appellation de « *The Twelfth Player* » qui veut dire (le joueur numéro 12), fondé par l'un des supporters fidèles du club mca ; c'est le même cas par rapport au troisième groupe « *The Green Corsairs* » : (Les Corsaires Verts), qui est issu aussi du verde leone en 2012. Ces trois groupes ultras s'unissent sous la bannière d'une forte loyauté envers son club « *Le Mouloudia Club d'Alger* », ces dernières sont considérées comme les plus importants groupes d'ultras en Algérie.

#### **4.3.2. La propagation des groupes ultras en Algérie :**

Les groupes ultras en Algérie ont varié, où on peut trouver un seul club possède jusqu'à trois groupes d'ultras (le cas du club de mca), alors que les autres équipes ou clubs ont qu'un seul groupe ultra ou même pas, il s'agit de l'équipe (usma) qui a un groupe « Ouled El Bahdja », il n'est pas considéré comme un groupe ultra. On cite à titre d'exemple quelques groupes d'ultras en Algérie : (« *Ultras Street Giallo* » de JSK) ; (« *Ultras Granchio* » de MOB) ; « *Ultras Polina* » de ASO), etc.

#### **4.3.3. La mentalité et les principes des groupes ultras :**

Les ultras ont une mentalité et une pensée unifiées dans tout le monde, son noyau est la forte loyauté envers l'équipe ou le club, le soutenir soit gagnant ou perdant ; ils ont des lois stricts et fermes qui les empêchent d'avoir des contacts avec les médias sous quelque forme que se soit, l'autofinancement du groupe ultra est une nécessité indiscutable, ils le font à travers les contributions des membres et les ventes des produits des ultras : (les écharpes, les maillots, et les chapeaux qui portent son logo).

L'un des points forts qui caractérise tous les groupes ultras par rapport aux groupes d'encouragement est les animations visuelles « tifos » qu'ils réalisent au début des matches et au cours de ces derniers ; sans oublier les chants qui servent beaucoup plus à créer une sphère d'ambiance et de compétition.

Tous les groupes ultras ont quatre principes fondamentaux qui sont incarnés dans :

\*Le Capo (leader) : est le chef d'encouragement qui est responsable de la sélection des chants, des acclamations, du timing, des mouvements des mains ; le *capo* a toujours une place élevée dans le stade afin que les supporters puissent suivre ses instructions pendant le match.

\*Les supporters doivent chanter durant tout le match, quel que soit le résultat, il est interdit de s'asseoir pendant le match.

\*Le déplacement avec l'équipe : les supporters assistent au plus grand nombre de matchs (internes et externes) indépendamment du coût et de la distance.

\*Curva Nord et Curva Sud (le Virage Nord et le Virage Sud) occupés par les Ultras : il est nécessaire de choisir une zone distinctive dans les stades loin des supporters ordinaires pour être dans un lieu spécial pour l'encouragement, où le prix des billets est moins cher dans ces places, pour une autre raison importante pour l'accrochement des banderoles et les bâches qui portent généralement le nom et le logo du groupe.

La loyauté des membres des groupes ultras reste toujours envers leurs clubs ou équipes, par ailleurs ils n'adhèrent jamais à un autre groupe.

« La musique et le football sont les deux plus puissants facteurs capables de vaincre tous les obstacles linguistiques et universels, et de soulever les foules sans distinction de race ou de nationalité ».

Jules Rimet.



## Chapitre 2 : Etude analytique

Dans ce présent chapitre (étude analytique) qui est le noyau de mon étude, je présente la structure du cadre pratique qui se résume premièrement dans le protocole d'enquête et dans l'analyse des données et les résultats en second lieu.

### 1. Le protocole d'enquête :

#### 1.1. Le choix du terrain et l'objectif de la recherche :

J'ai abordé un terrain numérique qui englobe plusieurs chaînes youtube, sites internet, et la blogosphère pour mener ma recherche. Les raisons dont j'ai choisi ce terrain sont multiples, vu que l'accès au stade est difficile pour un chercheur travaillant seul, est désormais impossible pour une femme, notant que le principal obstacle qui est dû à la pandémie du Covid-19 apparu depuis le mois du mars. Mon objectif de cette recherche est de justifier, d'analyser et de décrire la pratique des chants de stade et les tifos dans les derbies Algérois entre MCA et USMA, dans le but d'éclaircir quelques questions posées sur ce phénomène.

#### 1.2. Les méthodes de recherche privilégiées :

J'ai choisi de mener une recherche d'ordre qualitatif qui m'a permis de percevoir de manière pertinente l'expression libre des fans (les supporters) du club *Mca* au sein des gradins de tribunes à travers les chants et les animations visuelles (les tifos). Pour effectuer une analyse descriptive et réflexive : j'ai mobilisé une approche méthodologique « sémio-lexicale », tout en projetant sur une démarche « Empirico-inductive » ; cette étude est basée premièrement sur le lexique (c'est-à-dire : à travers les mots et les expressions utilisés pour produire les chants), et deuxièmement sur la sémiologie (en évoquant le sens véhiculé par les tifos) ; ajoutant que l'analyse que j'envisage s'intéresse à la stratégie de la disqualification d'autrui. Ajoutant que les méthodes qualificatives vont fournir des informations et des connaissances précises et riches à la fois pour m'aider à répondre à mes questions et mes objectifs de recherche.

### 1.3. Le corpus et le traitement des données

#### 1.3.1. Procédé de la collecte des données :

Les médias enregistrent la vie quotidienne d'un individu, ou d'un groupe ou d'un fait (phénomène) social étudié qui est cerné sur : «les chants de supporters et tifos dans l'étude que j'ai menée », dans mon enquête qui se déroule dans un terrain numérique où j'ai recueilli mon corpus par les outils suivants : les vidéos, les matchs télévisés (pour la collecte des chants) tirées de plusieurs chaînes YouTube durant huit mois dans le but de sélectionner tous les chants qui m'intéresse dans l'étude que j'envisage ( les chants de stades dans les derbies entre mca et usma), et pour la recueille des tifos qui dure huit mois aussi, je me suis intéressée par tout ce qui est images, captures d'écran, des photographies : ( tirées de sites internet, prises par les fans ou supporters de MCA pour leurs plaisir), et des vidéos aussi(il s'agit de l'exploitation de différents supports *Multimédia* en ligne).

##### 1.3.1.1. L'observation insistante :

J'ai opté pour une observation insistante tout au long de mon enquête : depuis le mois de novembre jusqu'à le mois d'août pour les deux objets de ma recherche (les chants et les tifos) puisque j'ai mené une étude qualitative dans un terrain numérique en particulier, cette technique m'a permet de recueillir des données verbales et non verbales ( les chants et les tifos) tout en focalisant sur les pratiques langagières des supporters quand ils chantent ( ce qu'ils disent) et sur leurs comportements ( ce qu'ils font quand ils lèvent les drapeaux et accrochent les bâches et suspendent les tifos). L'observation insistante sert beaucoup plus à expliquer, de décrire et interpréter le phénomène social qui est la pratique des chants et les tifos dans les derbies Algérois entre Mca et Usma) dont mon étude s'inscrit.

L'observation joue un rôle primordial dans une analyse qualitative, elle mène à des résultats fidèles à la situation réelle étudiée : c'est un outil important auquel je souhaite l'ajouter à l'interprétation et la description des données, en d'autres termes : *«L'observation n'est pas réservée a priori à la sociologie : d'autres professionnels (journalistes, documentaristes, médecins) observent, prennent des notes. L'observation n'exige aucun autre instrument que le chercheur lui-même, ni*

*mise en œuvre de techniques sophistiquées de traitement de données* ». (Arborio, 2007).

#### **1.4. Description de mon objet de recherche :**

Mon objet de recherche embrasse à la fois deux perspectives liées à un fait social qui se manifeste dans les chants de supporters et les tifos produits au sein du stade, donc il est très utile de spécifier ce qu'on entend par un chant de stade et un tifo. Les chants de supporters sont des productions oraux tels que : les slogans qui se résument à quelques mots qui tournent en boucle ; ou les chants d'encouragement pour les couleurs de l'équipe soutenue et ceux destinés à charrier l'adversaire ; qui déstabilisent l'arbitre ou les forces de l'ordre. Or, les tifos présentent des animations visuelles qui sont constitués de feuilles en papiers colorées, mais aussi de cartons, de voiles, de drapeaux,... En réalisant des croquis, des dessins ou écrire des messages destinés aux supporters de l'équipe adverse par des feuilles en papiers ou autres.

#### **1.5. Grille et procédé de l'analyse :**

Pour présenter les techniques avec les quelles j'ai effectué une analyse descriptive, réflexive, j'ai opté pour la transcription et la traduction des discours tenus par les supporters en produisant les chants en Arabe Algérien ainsi que pour l'interprétation des tifos dont j'ai choisi ceux qui sont produits en plusieurs codes et plusieurs langues (l'Arabe Classique, le Français, l'espagnol, l'Italien et l'Anglais).

### **2. Analyse et résultats**

#### **2.1. Liste des chants :**

Mon corpus est constitué de cinq textes de chants des groupes de chanteurs qui font partie de supporters amateurs et fidèles au club de MC d'Alger ; et les groupes Ultras dont je vais écrire les textes comme ils sont (en Arabe Algérien) en utilisant des codes et des morphèmes spécifiques (ceux que j'ai créé) afin que je puisse les transcrire en phonèmes spécifique aussi vu que certains monèmes n'ont pas d'équivalents en langue française, et par la suite je vais traduire ces textes.

Puisque mon thème traite tout ce qui a une relation avec le controversé qui se passe dans les derbies Algérois entre l'MCA et l'USMA, parlant des chants et les tifos produits par les supporters de l'MCA où ils vilipendent, disqualifient et charrient leurs adversaire (USMA) ; j'ai choisis un genre de chants bien précis (chants qui clachent cet adversaire surtout « des chants qui ont une dimension d'un combat identitaire ), notant que j'ai pris un ou deux chants qui ont une nature glorifiante (chants glorificateurs et encourageants du club « MCA » , ou des chants à perspective contestataire politique et sociale comme un moyen de contestation, dans ce genre de chants contestataire, il y'aura toujours de nombreuses phrases spécialisées (celles que j'ai choisi de les transcrire, les traduire et les interpréter) pour louer la suprématie et la souveraineté du club ainsi pour le discrédit du camp adverse (les supporters de l'USMA et leurs équipe).

Le tableau ci-dessous englobera tous les chants sur lesquels mon analyse a été effectué.

**Tableau n° 01 : Tableau illustratif des chants :**

N° du chant	Paroles	Titre du chant	Thème	Chaîne Youtube et date de publication
01	Foufa Torino	Ghir tenoui ou ydjik chinoui	La souveraineté du club ; fierté identitaire du club ; se vanter d'appartenir leurs ancêtres : (« <i>les Moudjahidines</i> », les anciens joueurs ainsi que les supporters du club depuis 1921) ; glorifier et encourager MC d'Alger ; stigmatiser, insulter, disqualifier et vilipender les supporters et l'équipe d'USMA (clash).	Edition Harmonie Ajoutée le : 14mai2018
	Ultra Green		Le grand amour et la forte loyauté envers le Mouloudia Club	Skyprods Officiel Ajoutée le :

02	Corsairs	Sempre con ti	d'Alger ; disqualification de l'équipe d'USMA.	12mai 2018.
03	Ultra TheTwelfth Player	8 <sup>ème</sup> Merveille	L'amour sans limites ; sacrifices pour son club ;fidélité pour ses couleurs (le vert et le rouge) ;fierté identitaire du club ; se vanter d'appartenir à leurs ancêtres : (« <i>les Moudjahidines</i> », messages et insultes adressés au camp adverse (USMA).	TheTwelfth Player[Chaîne Officielle] Ajoutée le : 10 oct.2019
04	Verde Lione:(Torino, Palermo, Catania)	Mamma mia	Charrier l'adversaire en lui clachant par des expressions chineuses. des (parodies) qui indique son histoire pleines de pertes encourues, disqualifier et vilipender le camp adverse.	« Torino », réalisé le :15juin2013 publié le : 13 avr.2016
05	مولودية الجزائر 2007	M'sam3i ou 3lach tghir	Un chant agaçant, exaspérant pour discréditer L'adversaire.	Madani Youcef Ajoutée le : 08févr.2014

**Tableau n°02 : Tableau illustratif des phonèmes et monèmes spécifiques pour la transcription phonétique chants de supporters :**

Monème		Phonème
Lettre en Arabe	Equivalent	
ح	7	/7/
ه	h-	/h-/
ط	t'	/t'/

ع	3	/3/
ق	9	/9/
خ	Kh	/kh/
ض	d*	/d*/
غ	Gh	/Gh/

## 2.2. Analyse des chants :

Les méthodes avec lesquelles j'ai effectué l'analyse des chants de supporteurs sont descriptives/ analytiques et réflexives vu que j'ai opté pour la traduction, la transcription phonétique et l'interprétation du discours des chants, en grosso modo il s'agit de l'analyse des productions langagières trouvés dans les textes des chants des stades chantés en Arabe Algérien (empruntant de plusieurs langues et ils utilisent plusieurs codes linguistiques).

L'analyse que j'ai menée a pour but d'élucider qu'à travers les chants les supporteurs considèrent le stade comme un espace d'expression libre et sans contraintes.

### Chant n° 01 : Ghir tenoui ou ydjik chinoui

#### \*Le texte du chant :

- «(1) Ghir tenoui ou ydjik chinoui, djayab lkhaloui, fel lvirage ynodlh-oul, oh oh oh, wellibelghadra ra7 yanoui, balh-adrayadou, 9oloulou yabra mah-boul, ah ahah, 7na h-kda ou nmoutou h-akdawlachouhadaou tarikhehowa li y9oul, oh ohoh, matcomparicheh-adabh-ada 7naya siyada, walba9i lalkhalfeydore, ah ahah, lalalalalalalala, lalalala, allez allezallez Ô, oh oh oh. »<sup>38</sup>

- Diplômi h-adouk fal 3assa 9olnalkoum rassa, 7na ghachi ou manasam3ouche, oh oh oh, yasta3e9al kiydjilaçlassa, ychouf lmadrassa virage sud mayara7mouche, ah ahah, nchallah t3amro lacrassa « *Iti7ad Nissa* », wa9ila fih-oum louche, oh oh oh, dima fi 3ynihoum khamssa li 9balh-oum bassa, matkhaltouchfal vert

<sup>38</sup> « (1) ..... » Refrain n° (1).

et rouge, ah ah ah, «(2) lalalalalalalalala, lalalala, allez allez allez Ô, oh h oh, ah ah ah »<sup>39</sup>, « refrain (2) ».

- « *Vicchia maniera* » ya3arfo machi ghir tifo walla rah-oum nsaw licoule, oh ohoh, béche ya3adjbouni ya7alfo mayasta3arfo, 3andhome fal 3am allé retour, ah ah ah, kole marra y9olek nakhalfo, wanayan choufou ysoni 3liya télifoune, oh ohoh, nchallah tabrawe Allah ya3fou, t'alla3 f nivou, khlasse kamalt m3ak lyoum, ah ah ah, « refrain (2) », « refrain (1) », « refrain (2) », ghir tanoui ou ydjik chinoui djayab lkhaloui.

### \*Transcription phonétique du texte :

- /« (1) ghik tanwi u idzik jinwi, dzejab lkhalwi fel lvikaz inod lhul o o o, weli belghadka ka7 janwi, bal h-adka jadwi, 9olulu jabka mahbul, a a a, 7na h-akda u nmutu h-akda wlad fuada, u takikh h-owa li j\_ 9ul, o o o, matkoməpəvij h-ada bhada 7neja sijada, walba9i lalkhalf idəv, a a a, lalalalalalalala lalalala, ale ale ale, o o o o »/

-/ diplomi h-aduk fal 3asa, 9alnalkum kasa 7na ghaji u manasam3uf, o o o jasta3e9al ki idzi laklasa, ifuf lmadkasa vikaz syd mejaka7muf, a a a nʃalah- t3amko lakvasa iti7ad nisa, wa9ila fih-um luf o o o, dima fi 3inih-um khamessa, li 9balh-um basa matkhaltuf fal vev e kuv a a a « (2) lalalalalalalalalalalalala, ale ale ale o o o, a a a » « vɛfɛ (2) »/.

- /«vɛkfija manieka ja3arfo maji ghik tifo, wala kah-um nsaw likul, o o o, bej ja adzbuni ja7alfo mejasta3arfo, 3andoh-om fal 3am ale vətuv, a a a, kol maʃa j\_9olek nakhalfo, waneja nʃufu jelsoni 3lija telifune, o o o, nʃalah- tabkaw alah- ja3fu t'ala3 f nivu, khlas kamalt m3ak ljum a a a « vɛfɛ (2) » « vɛfɛ (1) » « vɛfɛ (2) » ghik tanwi u idzik jinwi dzejab lkhalwi /.

### \* Traduction et interprétation du chant :

Quand tu veux concourir, le chinoui est là, venu avec son ambiance motivante (il encourage son club avec une manière unique). Dans le virage, on met une bonne

<sup>39</sup> « (2) ..... » Refrain n° (2).

ambiance d'encouragement. Celui qui veut nous tromper, il n'est pas responsable de ses propos, dites lui qu'il sera guéri fou. Nous sommes comme ça et nous mourons comme ça, les enfants des Martyrs, l'Histoire est le témoin, ne compare pas le ça à ça (il n'y a pas de comparaison entre les mouloudéens et les ussmistes « supporteurs de USMA »), nous sommes le souverain, et le reste retombe sur ses talons.

Ils sont diplômés de l'anticipation (ils nous surveillent), nous vous avons dit qu'ils sont d'origine hybride (leurs ancêtres sont des Harkis), nous somme une foule immense(ils visent leur présence massive au sein des stades) et nous nous en fichons d'eux. Il devient sage(le supporter de l'USMA) quand il vient au stade, il voit (Imadrassa = l'école : c'est son adversaire inégalé "supporter de MCA" celui qui lui donnera des leçons dans le domaine du football. Le Virage Sud(il s'agit de la tribune situé derrière les buts qui regroupe un grand public de supporters, il est consacré pour les supporteurs de MCA les plus actifs "les viragistes") ne lui accorde pas de la pitié. Si Allah le veut, vous (les supporteurs de Usma) serez là que pour remplir les tribunes : cela signifie que le public de MCA est incomparable e ce qui concerne sa façon d'encouragement et le soutien du Mouloudia, l'Union des femmes (un euphémisme pour dénigrer et stigmatiser l'Union Sportive de la Médina d'Alger car son équipe regroupe beaucoup de femmes qui soutiennent l'équipe de l'Usma), il s'agit d'une sorte de moquerie d'autrui et lui exaspérer. Nous avons infligé de grandes pertes à ceux qui vous ont précédé. N'essayez pas de remuer notre rage : n'essayez pas de nous égaler (c'est nous qui supporte le Club MCA " appelé le vert et le rouge".

"Vicchia maniera": est une expression d'origine italienne qui signifie (des vieilles manières) : ils voulaient dire que les supporteurs d'usma ont un style ancien quand ils encouragent leur équipe, autrement dit : la façon et la méthode de supporter son équipe (l'ussmistes) est très ancienne, ainsi pour la production de son tifo, ou bien ils ont oublié l'école : (ils ont oublié que nous sommes "les Mouloudéens" les meilleurs dans les tribunes).Ils me plaisent quand ils jurent, et ils n'avouent pas lorsque nous leurs infligeons des pertes lors des matchs (derbies) aller-retour. Ils promettent plus de beurre que pain (ils ne sont pas responsables de leurs propos : les supporteurs de usma). Vous devez élever votre niveau, vous ne me concerne plus aujourd'hui.

**Chant n°02 : Sempre con ti (Toujours avec toi).****\*Texte du chant :**

-L9albe skhoune yakhebat' bik nti, 7ad\*rine wine ma kounti, Storia Di Grandi Amore.

- [...].

- La mia vita n3icheha passionni m3a lkhadera abboné, les fidèles manabardouche.

- H-ad l3ame 3amena l'équipe donni, lvirage yrizoni, assémna maya7amlouche.

- Khamessa y'a la3adyane rako tghid\*oni, f koul khatwa t3assouni, tah-adro wesh madirouche. (\*2).

- Mane dak z'mane rafidine la3elame, machi ghard\*i Mouloudia 3ache9ak h-ebale. (\*2)

-"Oh oh oh, allez allez allez √ O ∇ (\*2) ; lalalalala lalalala, allez allez allez √ O ∇ (2)" (refrain 01).

- Wsayate lwaldine tab9a amana, la fiesta koul smana, m3aha z'h-ina ou dam3ate l'3iiiiine.

-Machi malyoume a9ra tarikhe tal9ana, mane Santiago Lzabana, fal balone walla fatribuuuuune.

- 7alfine bimine nabe9awe kima rana, Mouloudia h-iyā dwana, moraha ila yawme dine. (\*2)

- Mane dak z'mane rafidine la3elame, machi ghard\*i Mouloudia 3ache9ak h-ebale. (\*2)

-(Refrain 01).

**\*La transcription phonétique du texte:**

-/L9alb skhune jakhəbat' bik nti 7ad\*vin win ma kunti stovija di gɔãdi aməv/.

-[ ...].

- /la mija vita n3iʃəh-a pasjəni m3a lkhadəwa abəne le fidəl manabəɖuf/.

-/h-ad l3am 3amna l\_ ekip dəni lvivəz ivizoni assemna meja7amluf/.

-/khamsa j\_ a l3adjan vako tghid\*oni f kul khatwa t3asuni tah-advə wəf madivuf/ (\*2).

-/man dak z'man kafdin la3əlam maʃi ghaɛd\*i muludija 3aʃ9ak h-əbal/. (\* 2)

- "/ə ə ə ale ale aləzo (\* 2) ;lalalalala lalalala ale ale aləz ə(\* 2)"/ (kəfɛɛ 01)/.

- /wsejat lwaldin tab9a amana, la fješta kul smana m3ah-a z'h-ina u dam3at l 3iin/-

/maʃi maljume a9ka taɛikh tal9ana man s̄tjago lزابانا فال بالون والا فاتكبىyyyn/.

-/7alfin bimin nab9aw kima ɛana muludija h-ija dwana moʃaah-a ila jawm din/. (\*2)

- /man dak z'man kafdin la3əlam maʃi ghaɛd\*i muludija 3aʃ9ak h-əbal/. (\* 2)

-/ (kəfɛɛ 01)/.

### **\*Traduction et interprétation du chant:**

Le cœur bat pour toi, nous sommes présents dans tous les stades (soit le 05 juillet 1962 ou bien celui qui est nommé Omar Hammadi, ou autres) pour t'encourager, une grande histoire d'amour nous réunit.

-[...].

- je vie toute ma vie passionné (de football), abonné de la verte (L'MCA),

- Nous sommes fidèles à notre club, nous ne l'abandonnerons jamais.

- Cette année est la notre, notre club gagnera, le virage "tribune consacrée aux supporters les plus actifs" résonne, cela signifie que le soutien du club par ces supporters qui ont toujours raison vis-à-vis de leurs manières d'encouragement de leur club; ils n'acceptent pas notre nom (c'est-à-dire : ils se souviendront des pertes qu'ils ont subis).

- Ô mes ennemis (ils visent les supporters d'usma), vous suscitez ma pitié, vous êtes là que pour anticiper chaque pas que nous faisons (les matchs avec les autres adversaires pour calculer les pertes "de MCA" encourues), vous êtes là juste pour parler, alors que vos actions ne sont pas liées à vos paroles.

- Depuis longtemps, on est des supporters qui portent le drapeau de la victoire. On ne peut rien justifier, Mouloudia je t'adore jusqu'à la folie.

- Refrain \*2.

-La tutelle parentale (ils visent leurs ancêtres qui ont joué dans ce club < Mca> et reconnaître leurs réalisation de cette grande entité pour lui) restera une honnêteté (cela signifie : être fidèle à son club et le soutenir toujours. La fête est faite chaque semaine ; avec ce club était notre bonheur et nos yeux larmoyants de joie

-Ce n'est pas qu'aujourd'hui (il s'agit de l'entité et la victoire du MCA), cherche ceci dans l'Histoire tu nous trouvera de Santiago à Zabana, soit dans les rencontres sportives ou en ce qui concerne notre façon de supportérisme (de Santiago à Zabana, cela signifie qu'ils visent à citer que dans les années 1977, le Mouloudia Club d'Alger (le doyen) à été invité pour une rencontre sportive avec le Réal Madrid dans le stade de Santiago--Bernabéu à Madrid, Espagne), donc ils illustrent en montrant que le Mouloudia a une grande histoire et en Algérie (en disant Zabana qui s'agit d'un quartier à Alger). L'Histoire est le seul témoin qui peut rendre justice à lui (MCA) lorsque il y'aura quelqu'un qui cherche à remettre en question l'histoire de la souveraineté du Club, même si tout le monde s'unit pour diaboliser le club de MCA.

- Nous avons juré, nous restons fidèles à ce club, Mouloudia est notre remède, nous continuerons d'encourager pour toujours.

- Refrain 1.

### **Chant n°03 : 8ème merveille**

#### **\*Le texte du chant:**

- [...].

-Khalih-e yssawar ou 7na fihoum nsogo

-Chinouï ki yah-dar yat'gha ou kamale yamargou

-Sama7 Fi 3lamak ou tbi3ou be dinar

-Ghalate fi 7sabak ou 7na maline dâr

-Sawéle jdadak walla walli lal VAR

-Ta3rafe tarikhake bali fari9 l'3ar

- "Y allez allez y allez allez Ô

Y allez allez Mouloudia mi amor"

- Li kbire kbire w jamais la yah-bat' 9adrou

- Djana7 w t'ir w 3lina mata9adrou

- Zidlou l'kachir w lvirage tba7arlou

- 7assal fi bire ou mazèle 3lina yt'alou

- Katrou lafed\*aya7 ou nasse kamale ysalou

- Babah-oume t'aya7 ou ch'koun yfake 7walou

- 9ouli win raya7 balkhicha ta3 Milano

- 3awdou lamfata7 Mouloudia sabghouhalou

(Y allez allez, y allez allez Ô) \*3.

**\*Transcription phonétique du texte :**

- /kəlih isawəʁ u 7na fih-um nsogo/.

- /ʃinwi ki jah-dəʁ jat'għa u kamal jaməʁgu/.

- / sama7 fi 3lamak u tbi3u b dinaʁ/.

- /ghalat fi 7sabak u 7na malin dəʁ/.

- /sawel zdadak wala wali lal vaʁ/.

- /ta3ʁaf taʁikhak bali faʁi9 l 3aʁ/.

- "j ə ale ale j ə ale ale o/;

- /j ə ale ale muludija mi aməʁ/".

- / li kbɪʁ kbɪʁ w zame la jah-bat 9adʁu/.

- /dʒana7 w t'ir w 3lina mata9adʁu/.

- /zidlu l ə kaʃir w lviʁəz tba7aʁlu/.

-/7asal fi bix u mazel 3lina jt'alu/.

-/katku lafəd\*εja7 u nas kamal isalu/.

-/babah-ume t'aja7 u f kun ifak 7walu/.

-/9uli win εεja7 balkhifa ta3 milano/.

-/3awdu lamfata7 muludija sabghuh-alu/.

-(i ale ale j\_ ale ale o)/( \*3) .

**\* Traduction et interprétation du chant:**

Laisse-lui nous surveiller, nous sommes ceux qui le conduisent (ses leaders).

Le chinoui quand il parle, il va révéler tous leurs scandales.

Tu te fiches de ton drapeau, (l'équipe : tu la vends en dinars) cette expression est adressé aux supporters d'usma qui ont fait leur mieux pour plaire quelqu'un (on ne cite pas son nom) pour l'argent.

Tu as tort, nous sommes le peuple autochtone, nous marchons vers le futur dans les pas de nos ancêtres.

Demander à tes ancêtres, ou bien prend le VAR comme référence pour répondre à ta question, tu peux savoir que ton équipe (Usma) n'est qu'une équipe de honte pour les algériens (parce qu'elle est fondée par le colonisateur Français et certains Harkis Algériens (sans citer leurs noms)

Celui qui est si haut, sa valeur (son importance) ne baisse jamais (à travers ces propos les supporters de Mca montre leur fierté du prestige du club), même si tu feras l'impossible (Messages destinés au camp adverse), je te surpassais largement.

"Zidlou lkachir, un message pour le dénigrement de supporters de usma " : une expression destinée à une personne hypocrite qui travaille pour peaufiner l'image du dirigeant, des managers ou des autorités, qu'elle que soit ses erreurs. (Lvirage tba7arlow w mazal 3lina yt'alou signifie: que les supporters de l'usma ont perdus leurs énergies d'encouragement, mais ils nous surveillent).

Vous vous souciez les scandales, et tout le monde demande : leur président (celui qui préside l'équipe de l'usma) est tombé malade : cela veut dire qu'il (leur président de l'équipe) s'est noyé dans plusieurs problèmes parce qu'il est un homme corrompu.

"Dit moi où tu va avec cette toile de Milan" : le maillot des ussmistes ressemble à celui de l'équipe italienne (AC Milan) celle qui les soutient aussi, par cette expression

qui est un euphémisme avec lequel les mouloudéens visent à se moquer des couleurs et le maillot de l'équipe d'usma (le rouge et le noir) et la qualité de leur supportérisme.

Le mot toile: est un mot étranger d'origine persane pour certains d'entre eux signifiant un sac de tissu - un type de linge utilisé dans Fabrication de tentes et sacs Les gens les utilisaient dans le passé après l'ère du roman, et ce sont des vêtements en lin pelure.

### \*Chant n°04 : Mamma mia

#### \*Le texte du chant

- L7a9 wa9te lh-arba, narfad l'caba, wééé *mamma mia*<sup>40</sup>.
- 3assima 7allaba tmad ghir lalca3ba, wééé *mamma mia*.
- L'visa nacherouh-a Napoli nzoroh-a, wééé *mamma mia*.
- Saliha n't'al9ouh-a fa zan9a narmoh-a, wééé *mamma mia*.
- lalalalou, lalalalou, wééé *mamma mia*. (refrain) (\*2)
- Arwa7 tchoufe Hanene raye tacheti largen, wééé *mamma mia*.
- M'sam3i 3ande Hadad raw yakhedame garsson, wééé *mamma mia*.
- zéro fal balone mazemane machi malyoume, wééé *mamma mia*.
- Jouwarna yasswa malyoune, drah-ame l'godronne, wééé *mamma mia*.
- (Refrain \*2).
- Zyama Manssoriya zadmo lNassira non non, wééé *mamma mia*.
- Ldjidjli begrono w yssog fe rouno, wééé *mamma mia*.
- Tikhouti boubalt'o ou ykhabi Fi kwart'o, wééé *mamma mia*.
- Weliyate ye3ayt'o ou ydirou l3ibe partout, wééé *mamma mia*.
- (Refrain \*2)
- 7na mesaghar 7aya n7abou Mouloudia, wee *mamma mia*.
- “*Torino, Palermo*, ou cheba7eh-a *Catania*”<sup>41</sup>, wééé *mamma mia*.

<sup>40</sup>Mamma mia : Mamma mia : Une expression exclamative d'origine italienne utilisée pour exprimer un sentiment soudain (qu'il soit positif ou négatif) qui est ressenti par quelqu'un. Cette expression a été chanté pour la première fois en septembre 1975 par l'équipe de Pop (ABBA).

<sup>41</sup>Palerme [pa'leɾm] : est la capitale de l'île italienne de Sicile, (en italien : Palermo [pa'leɾmo]) ; Torino (Turin) et Catania (Catane) sont deux villes en Italie.

-Laklame klamna w domaine djalna, wééé mamma mia.

-Machi lyoume bdina fe st'ade kbarna, wééé mamma mia.

-(Refrain \*3).

**\* Transcription phonétique du texte :**

- /l'7a9 wa9tə l'h-akba nakfad l\_ kaba, weee mama mija/.

- 3asima 7alaba tmad ghik lalka3ba, weee mama mija/.

- /l\_ viza nafəvuh-a napoli nzəvəh-a, weee mama mija/.

- /sali7a n\_ t'al9uh-a fa zan9a nakmoh-a, weee mama mija/.

- /lalalalu lalalalu, weee mama mija. (kəfɛ̃) (\* 2)/.

- /akwa7 tʃuf Hanan kɛj tafeti lakza, weemamamija/.

- /m\_ sam3i 3and Haded kav jakhədame gaksə, weee mama mija/.

- /zeko fal balon mazəman maʃi maljume, weee mama mija/.

- /zuwakna jaswa maljune dvaham l\_ gədvən, weee mama mija. (kəfɛ \* 2)/.

- /zjama manesovija zadmo lnasika nɔ̃ nɔ̃ , weee mama mija/.

- /ldzid3li begvono w isəg fe vuno, weee mama mija/.

- /tikhuti bubalt'o u ikhabi fi kwakt'o, weee mama mija/.

- /wəlijat j3ejt'o u idiɛu l3ib raktu, weee mama mija. (kəfɛ \*2)/.

- /7na məzaghak 7ɛja n7abu muludija, weee mama mija/.

- /tokino paləvto u ʃəba7eh-a kataniya, weee mama mija/.

- /laklam klamna u domen djalna, weee mama mija/.

- /maʃi ljume bdina f st'ad kbakna, weee mama mija/.

- / kəfɛ̃(\*3)/.

**\* Traduction et interprétation du chant:**

Il est le temps d'y aller, alors faisons nos cabas (valises), Mamma mia (oh mon Dieu !) : la capitale (Alger) est devenue 7alaba,

7alaba : Un terme algérien destiné à une personne qui succombe et fournit des services ou de l'information gratuite pour les autres seulement pour obtenir leur satisfaction.

Ils voulaient dire par cette expression que leur ville "Alger": la capitale, donne les bonnes conditions de vie que pour les ka3ba qui ont envahit la capitale : cela signifie que parmi les catégories de la société se trouvent des personnes appelées « Kaaba » comme un signe de l'ignorance ou bien pour exemplifier par une personne, qui ne comprend pas facilement, ou elle est ignorante, qui suit un mode de vie ancien ou rétrograde.

On achète le visa (ils veulent dire le visa Schengen), nous allons visiter Naples (ils ont un grand amour envers l'Italie). Nous infligerons de lourdes pertes à l'équipe CRB et les expulserons du terrain. (refrain2)

Viens voir Hanene: il s'agit d'une appellation stigmatisant(e) pour la diffamation de l'équipe adverse. Cette équipe cherche à faire de son mieux pour plaire à quelqu'un pour gagner de l'argent : (euphémisme d'une femme matérialiste "Hanene").

M'sam3i(le supporter de l'Usma) 3and Hadad : (le président de l'équipe d'usma) raw yakhdem garsson : signifie que le supporter de l'usma sont des hypocrites (qui ne supportent pas leur équipe parce qu'ils ont la passion de football), ils cherchent à peaufiner l'image de leur président, quelle que soit ses erreurs.

Vous (les supporters d'usma) n'avez aucun niveau dans le domaine du football depuis plusieurs années. Or notre joueur est talentueux (c'est celui qui fait gagner le club).

Ils stigmatisent les habitants de : Ziama-Mansouriah qui est une commune côtière de la wilaya de Jijel en Algérie, qui essayent d'envahir la capitale (Alger), Ldjidjli est l'un de ses habitants qui est un assoiffé, qui est venu pour vivre dans les bonnes conditions en disant il conduit une voiture alors, ailleurs n'était qu'un paysan, ignorant:( Tikhouti boubalt'o). Cette union des femmes (insultes adressées aux supporters d'USMA) cherchent toujours à être fâché avec tout le monde (leurs adversaires): il s'agit de stéréotypes et des parodies pour se moquer de ces supporters.

Nous somme de jeunes supporters passionnés, qui adorent leurs club, illustrant par ces trois groupes qui supportent et chantent pour le club (Torino, Palermo, et Catania qui les enjolivent : c'est-à-dire ils sont Unis pour le soutien de l'MCA). Ils s'identifient aux 3 villes italiennes pour monter leur amour envers ce pays, et l'en prend comme un exemple pour s'inspirer à la manière d'encouragement des Italiens dans les gradins de stade.

Le football est notre domaine, depuis longtemps, nous avons grandi dans le stade (cela signifie qui sont des supporters fidèles à leur club depuis leur enfance).

Lorsqu'ils disent après chaque expression (wééé Mamma mia qui signifie oh mon Dieu ! Pour montrer qu'ils sont étonnés de ce qui c'est passé dans leur ville (la capitale).

**\*Chant n°05 : msam3i ou 3lach tghir**

**\*Le texte du chant :**

- M'ssam3i <sup>42</sup>ou 3lach tghir, 7naya djomhor kbir.
- Ghir choufe wesh dir kima dir t7ir.
- H-adou welad l7amra, papiche l wizara.
- 7na wlad lkhadra, 3ladjalak manabra.
- Allez, allez, allez, roubla kima mdari.
- Arwa7 défouli, Chnaoua la youvi.

**\*La transcription phonétique du chant :**

- /m\_ sam3i u 3laf tghik, 7neja dzomhok kbik/.
- /ghik suf wəf dik kima dik t7ik/.
- /h-adu wəlad l7aməra papif l wizara /.
- /7na wlad lkhadra 3ladʒalak manabra/.
- /Ale, ale, ale, ʁubla kima mdaki /.
- /aʁwa7 defuli, ʃnawa la uvi /.

**\* Traduction et l'interprétation du chant :**

- M'ssam3i pourquoi tu es jaloux?

---

<sup>42</sup>M'ssam3i (M'ssam3ia au pluriel), M'ssam3ia signifie : Les supporters de l'Union de la capitale sont appelés les M'ssam3ia en raison de la façon dont ils encouragent (leur équipe) et préparent leurs chants qui ressemblent à la manière avec laquelle les groupes de chanteuses (les M'ssam3ia) celles qui chantaient dans les mariages.

- Nous sommes (les supporters de Mouloudia), un grand public " une immense foule".

-Quoique tu fasses, tu resteras confus : (ils voulaient dire qu'il sera confus par la manière d'encouragement de supporters de Mouloudia Club d'Alger.

-Ce sont les fils de l'usma (la rouge), les Papiches (un argot algérien en arabe qui signifie : une très jolie demoiselle) celle qui cherche à faire de son mieux pour plaire à les autorités (un genre de moquerie pour vilipender le camp adverse (les supporters de Usma).

-Nous sommes les fils de la verte c'est à dire les supporters fidèles à notre club (le Mouloudia) dont ils glorifient ses couleurs),3ladjalak manabra signifie : nous restons fidèles à toi (le club).

-Allez, allez, il y'aura toujours l'ambiance dans le stade.

-Viens pour défouler avec nous dans les tribunes les Chnaoua (les supporters de MCA) ont une manière d'encouragement attirante comme les supporters de la Yuve (qui désigne la Juventus Club ou JFC, plus familièrement appelée \* La Yuve\*. Cela signifie que les Chnaoua ont été inspiré par la manière d'encouragement des Italiens.

### 2.2.1. Un vocabulaire spécifique pour la pratique des chants :

Pour se distinguer aux autres groupes de supporters qui chantent pour soutenir leurs équipes, presque de la même manière ; les Chnaoua recourent à la créativité lexicale dans l'expression de leurs chants, celle qui figure dans l'emprunt (ils apportent des modifications à leurs propos chantés en Arabe Algériens souvent).

L'emprunt linguistique : est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue (l'Italien, le Français, et l'Espagnol dans les chants de supporters de Mouloudia Club d'Alger), sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques de sa langue (dite « langue d'accueil »). Le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas à être rendus...

**Le tableau ci- dessous illustrent quelques emprunts à l'arabe Algérien et leurs langues d'origine.**

Emprunt	Langue d'origine	signification
Emprunt	Langue d'origine	Signification
Lvirage	Français	Le virage (il s'agit du

		virage Sud des supporteurs de MCA
Matcompariche	Français	Ne compare pas
Diplomi	Français	Diplômé
Classa	Français	Classe
Vicchia Maniera	Italien	Vieilles manière
Télifoune	Français	Téléphone
Nivou	Français	Niveau
Sempre con ti	Italien	Toujours avec toi
Storia di grande amore	Italien	Storia di un grande amore (une grande histoire d'amour)
La Mia Vita	Italien	Ma vie
passioni	Français	Passionné (la passion du football)
La fiesta	Espagnol	La fête
Smana	Français	Semaine

Balone	Français	Ballon(le football)
--------	----------	---------------------

Mi amore	Espagnol	Mon amour
----------	----------	-----------

Milano	Italien	Milan
--------	---------	-------

Lcaba	Français	Cabas
-------	----------	-------

Mamma Mia	Espagnol	Oh mon Dieu
-----------	----------	-------------

Napoli	Italien	Naples
--------	---------	--------

Largen	Français	L'argent
--------	----------	----------

jouarna	Français	Notre joueur
---------	----------	--------------

Malyoune	Français	Un million
----------	----------	------------

Torino, Palermo, Catania	Italien	Turin, Palerme, Catane
--------------------------	---------	------------------------

Défouli	Français	Ça te défoule
---------	----------	---------------

La youvi	Italien	La Yuve (Juventus)
----------	---------	--------------------

**2.3. L'analyse des tifos :** Pour l'analyse des tifos j'ai choisit 06 tifos différents et une banderole, dont j'ai mené une analyse descriptive optant par la traduction si nécessaire.

**\*Tifo n°01: Why I'm so high (Pourquoi je suis si haut).**



- **Interprétation :**

Tifo à feuilles impeccable produit par les supporters de Mouloudia Club d'Alger qui inaugure le derby du derby de 24/02/2018 ; ce tifo a pris toute la tribune, le tout en harmonie (le lettrage de « why i'm so high ») avec les couleurs du club « MCA » sur un fond mauve qui pique les yeux, rehaussé de fumigènes. Les chnaoua (les supporters de MCA) ont pris cette expression en ce référant à un astronaute appelé : « Félix Baumgartner» qui a été dessiné dans le tifo (dans le cadre jaune).



L'expression « why i'm so high » qui signifie « pourquoi je suis si haut », a été dit lorsque les astronautes visitent la station spatiale internationale et ils sortent dans l'espace extra-atmosphérique, ils disaient : « why i'm so high » en voyant le globe apparu en mauve. Donc cette célèbre expression a été repris par le fameux astronaute.

Ce tifo et le Virage Sud des supporters de MCA ont

occupé la deuxième place dans le monde en 2018. Les supporters du Mouloudia montrent qu'à travers ce tifo (qui montre leur manière d'encouragement unique et différente) ils sont (eux et leur club) les meilleurs dans le domaine de football en Algérie tout en disqualifiant, discréditant et stigmatisant le camp adverse (USMA).

**\*Tifo n° 02: "كل الامتنان و العرفان لرجال هذا الكيان" « Toute Gratitude aux hommes de cette entité ».**

**\*Interprétation :**

Une superbe bâche surplombé d'un tifo à feuilles de papiers signifiant dignement les couleurs du club, cette bâche qui montrent les trois fondateurs du Mouloudia Club d'Alger : Abderrahman Aaouf, Mouloud Djazouli, Ibrahim Driche ; pour rendre gloire à eux ainsi aux moudjahidines de cette entité : « *Toute Gratitude aux hommes de cette entité* » ; il s'agit d'un mélange rafraichissant et un hommage distingué. Un message bien adressé au camp adverse pour minimiser son statut devant le Mouloudia qui est le premier club comprenait et fondé par les moudjahidines par rapport à celui de l'Union Sportive de la Médina d'Alger



**\*Tifo n° 03 : La Suprémie du Peuple Vert.****\*Interprétation:**

Dans les tribunes supérieures les fans du Mouloudia ont déployé un tifo gigantesque (de superbes animations) en référence aux couleurs du club où est inscrite la mention « suprématie du peuple vert ». Les Mouludéens réclamaient à l'unisson à leur club de redevenir les rois de la capitale ; rappelons que le Mouloudia n'avait pas battu l'USMA au stade de 5- juillet depuis 2013, raison de plus pour inciter le Doyen (MCA) à retrouver cette souveraineté perdue. Bien évidemment les Chnaoua n'ont pas manqué l'occasion de rendre hommage aux membres fondateurs du club. Sur un drapeau, ils ont fait allusion à Abderrahman Aaouf, fondateur du Doyen.

**\*Tifo n°04: Il nostro  orgoglio.**

**I Colori del Cuore.**



\*Interprétation: **Il nostro**  **orgoglio (notre maillot est notre fierté).**

### **I Colori del Cuore (les couleurs du cœur).**

En Curva Sud (le virage sud), les supporter du Mouloudia ont forgé un style reconnaissable, au centre des bandes (où s'inscrit la mention *il nostro ; orgoglio* en italien) aux couleurs du club un voile qui représente le maillot de MCA (la fierté des Mouloudéens). En bas de tribune des bandes portant des couleurs du club surplombées d'un énorme tifo à feuille signifiant (les couleurs du cœur), il s'agit de la forte loyauté et le grand amour envers le club.

L'usage des couleurs est parfaitement maîtrisé afin de montrer leur fierté des couleurs du club, de sa souveraineté et son entité par rapport au camp adverse.

\*Tifo n°05 :



\* Interprétation :

Pour rendre hommage à Abderrahman Aaouf (celui qui est au centre dans le tifo) : le fondateur du club d'MCA, les Chnaoua ont déployé un tifo à feuilles aux couleurs du club sur le côté droit des tribunes en mentionnant le numéro du derby (du 22-12 -2015), le drapeau avec un croissant et une étoile jaune du Mouloudia sur le côté gauche.

Par la suite les Mouloudéens ont forgé un style théâtral d'un gigantesque voile couvrant les tribunes supérieures.



Ce voile représente six supporteurs du Mouloudia qui portent le maillot du club dont l'un d'eux tient une étoile dans ses mains symbolisant (la coupe de la ligue des champions africaine qui a été remportée une fois en 1996) tandis que les deux autres fans le regardent, au centre se trouve une septième personne (en maillot rouge et noir) marchant la tête baissée, tout en remarquant que les quatre autres fans se moquent de lui, ce qui veut dire que cette personne représente l'équipe de l'USMA (qui n'a jamais eu la coupe de la ligue des champions africaine où les supporteurs d'MCA le mentionnent dans une banderole qui accompagne le voile par : « sans titre »), tout cela était avec un fond de l'ancien quartier de la Kasbah.

**\*Tifo n° 06 :**

**Il n'y a pas six ou sept Merveilles dans le monde ; il n'y en a qu'une : c'est l'amour (مولودية العاصمة).**



Dans le derby n° 83 entre le Mouloudia Club d'Alger et l'Union Sportive de la Médina d'Alger, les Chnaoua forgent sept voiles qui représentent les sept Merveilles du monde, en

bas de tribune une banderole où est inscrit un message destiné au camp adverse : « *Il n'y a pas six ou sept Merveilles dans le monde* », suivit par une autre banderole qui souligne l'amour du club : « *il n'y en a qu'une : c'est l'amour* ».

Cette banderole a été surplombée d'un tifo grandiose déployé par les Mouloudéens qui honorent le nom du club en langue Arabe : *مولودية العاصمة* présentant dignement les couleurs du drapeau de MCA, l'étoile et le croissant.



**\*Tifo n° 07 : 14 ans en D2 / 11 Finales perdus / Aucun titre Africain /  
Me rappelle le petit Club d'Alger.**



\***Interprétation** : Il s'agit de quatre messages qui stigmatisent, disqualifient le camp adverse (USMA), sur une banderole portée par les supporters du Doyen « MCA». (*14 ans en « D2»<sup>43</sup>* qui signifie : que l'Union Sportive de la Médina d'Alger qui n'a pas un statut devant son adversaire le Mouloudia Club d'Alger depuis plusieurs années).

« *11 Finales perdus* » : veut dire le nombre des finales des matchs où l'équipe de l'USMA a été battu ». Les Chnaoua voulaient dire par : « *Aucun titre Africain* », que l'USMA n'a jamais eu la coupe de la ligue des champions africaine. Pour mépriser et sous-estimer leur adversaire, les Mouloudéens ont clôturé par cette expression : « *Me rappelle le Petit Club d'Alger* ».

---

<sup>43</sup>D2 : Le Championnat d'Algérie de Football D2 ou Ligue2 est une compétition de football qui représente le deuxième échelon du championnat professionnel en Algérie après la Ligue 1. Chaque année trois Clubs premiers du classement sont en Ligue 1 (comme l'MCA par exemple), et les trois derniers sont relégués en D3, contrairement à sa grande sœur le championnat d'Algérie de Ligue1, le championnat d'Algérie de Ligue2 naquit bien après, soit trois ans plus tard et connaît sa première année lors de la saison 1966-1967. Entretemps la division inférieure à l'élite s'appelait successivement Promotion Honneur, qui devint la troisième division à la création de ce deuxième échelon.



## Conclusion:

L'art de supportérisme en Algérie se manifeste ostensiblement dans les stades, lors des derbies entre l'MC d'Alger et l'USM d'Alger, ces deux adversaires qui considèrent le stade comme un champ de bataille, ils s'expriment librement au sein des tribunes. En s'intéressant aux chants de stade et tifos produits par les supporters de Mouloudia lorsqu'ils charrient et disqualifient le camp adverse sur lesquels mon enquête a été menée.

Mon projet de recherche a été organisé dans deux chapitres :

Dans le premier chapitre(étude théorique) , qui est consacré à l'éclaircissement des concepts désormais difficile à la compréhension de ma problématique : (l'étymologie, l'histoire et la pratique des chants et des tifos dans les stades Algériens en général et Algérois en particulier ( lors des derbies de MCA vs USMA ; la définition de l'art du supportérisme qui se manifeste par les supporters fans et les Ultras,... ), afin que je puisse évoquer la partie analytique tout en référant à ces notions de base qui constituent mon corpus. Pour le deuxième chapitre (le volet analytique) où j'ai opté pour le protocole d'enquête qui se résume ainsi : ( le choix du terrain et objectif de la recherche, les méthodes de recherche privilégiées,...) En suite, j'ai abordé l'analyse des données optant pour la transcription, la traduction et l'interprétation des textes des chants de supporters de MC d'Alger qui charrient leur adversaire (USMA) , pour les tifos j'ai mené une analyse descriptive en projetant sur la traduction.

Mon étude a pour but d'interpréter les pratiques langagières dans la production des chants et tifos lors des derbies entre l'MC d'Alger et l'USM d'Alger. Par les discours tenus dans les chants, les Mouloudéens ont créé un vocabulaire spécifique issu de plusieurs langues dites étrangères ("l'italien et l'Espagne surtout : par effet d'imitation des supporters Italiens et espagnols qui trouvent que la manière d'encouragement de ces derniers idéale", le Français, parfois l'Anglais) pour la diffamation et le discrédit de leur adversaire (l'usma) , ils utilisent aussi le français Algérianisé, l'arabe Algérien (avec une accent Algéroise) et plusieurs expressions italienne et espagnole pour exprimer leurs émotions, leurs douleurs, la crise du logement, problèmes (du mal à vivre leur présent), et leurs rêves. Ces jeunes supporters visent à montrer que le stade est un espace idéal pour l'expression libre sans obstacles : sociaux, linguistiques ou culturels, ils chantent aussi pour glorifier et encourager leur club et ses fondateurs afin de montrer leur grand amour et la forte loyauté envers ce club, son identité et entité reconnues. En choisissant des expressions soigneusement sélectionnées dont la créativité lexicale figure dans l'emprunt pour faire preuve qu'à travers les chants et les tifos les Chnaoua ont eu une large Sphère qui favorisent la libre action et la parole celle qui n'est pas pratiquée dans leur vie de tous les jours tout en montrant leur niveau culturel par ces pratiques langagière qui relèvent de l'alternance codique de différentes langues illustrées au paravent, notant que les chants et les tifos sont les deux manières d'encouragement qui sont intimement liées et privilégiés par les fans de MCA .

En définitive, il semble bien qu'au sein des gradins, les chants de supporters et les tifos décrivent la manière expressive des Mouloudéens à travers des codes linguistiques déterminés au cours des derbies contre l'USMA.

Ce travail de recherche se voulait principalement linguistique en s'appuyant sur une approche sémio-lexicale, mais dans cette nouvelle conception, il serait pertinent de se projeter à une étude interdisciplinaire en favorisant plusieurs champs d'investigations qui s'intéressent à la sociolinguistique, la sémiologie ainsi que la phonétique.

## References Bibliographiques :

### ❖ Articles :

- Archambault (Fabien). *Le contrôle du ballon. Les Catholiques, les Communistes et le football en Italie 1943 au tournant des années 1980*, (Bibliothèque des Ecoles Française d'Athènes et de Rome, 349) 2012. **In** : Revue Belge de philologie et d'histoire, tome 92, fasc. 2, 2014. Histoire médiévale, moderne et contemporaine Middeleeuwse, moderne en hedendaage geschiedenis.PP762764.[**Enligne**].(2014).Disponiblesur :<[http://www.persee.fr/doc/rbph-0035-0818\\_2014\\_num\\_92\\_2\\_8572\\_t20\\_0762\\_0000\\_2](http://www.persee.fr/doc/rbph-0035-0818_2014_num_92_2_8572_t20_0762_0000_2)>.(Consulté le 20/08/2020).
- BrombergerChristian.Supportérismeetengagementsocial.[**Enligne**].In:Les Cahiersdel'INSEP,n°25,1999.Football,jeuetsociété.pp281293.Format PDF.Disponiblesur:<[https://www.persee.fr/doc/insep\\_1241-0691\\_1999\\_num\\_25\\_1\\_1473](https://www.persee.fr/doc/insep_1241-0691_1999_num_25_1_1473)>.(Consultéle14/08/2020).
- Lestrelin, Ludovic «*Le supportérisme à distance : réflexions sur les attachements territoriaux et les formes de l'appartenance communautaire dans le football contemporain* » In *Football et identités*, sous la dir. Jean-Michel De Wael, Alexandre Husting. 2008. Bruxelles : Edition de l'Université de Bruxelles.
- Marie-Paule Jacques, « *Marie-Anne Paveau, L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques* »,Lidil. [En ligne], 59 | 2019, mis en ligne le 01 mai 2019, consulté le 28 août 2020. Format PDF. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/lidil/6033>.
- Réda BENKOULA : *La chanson des stades en Algérie : « Sociologie d'un genre artistique »*, In Le chiffre d'Affaires(Algérie), N°912, 2013, PP.12-13

### ➤ Blogs :

- Disko, réflexions brand content. *Tifos, faut-il les considérer comme des œuvres d'art ?*[**En ligne**]. (Publié le 02 sept 2019). Disponible sur :<<https://www.disco.fr/reflexions/brand-content-blog/tifos-faut-il-les-considerer-oeuvres-dart/>>. (Consulté le : 17-08-2020).
- Qui sommes nous ? Le tifos, origine et signification réelle. **In** : *Présentation du mouvement ultra* [**En ligne**]. (S.d). Disponible sur :

<<http://www.mouvement-ultra.fr/index.php/qui-sommes-nous/30-presentation-ultra/27-tifos>. (Consulté le 24/04/2020).

## ➤ Dictionnaire

- Pluridictionnaire Larousse, *dictionnaire encyclopédique de l'enseignement*. (p 404). Canada: Librairie Larousse. (1975).

## ❖ Mémoires / Rapports de stage :



- B. Fincoeur, m. Comeron, A. Lemaitre et G. Kellens, *Etude du supportérisme et des manifestations de violence dans et autour des stades de football en Belgique*, Université de Liège, Rapport final: 30 novembre 2006, IBZ, 2006.
- DIALLO, Babacar. *Etude de quelques facteurs limitant le développement du football au niveau de la commune de Saint-Louis*. [En ligne] Mémoire de maîtrise en sciences et techniques de l'activité physique et sportive (STAPS). République du Sénégal : Institut national supérieur de l'éducation populaire et du sport (INSEPS), 2012, 50 p. Format PDF. Disponible sur : <[http://www.beep.ird.fr/collect/inseps/index/assoc/MI\\_12-14.dir/MI\\_12-14.pdf](http://www.beep.ird.fr/collect/inseps/index/assoc/MI_12-14.dir/MI_12-14.pdf)>. (Consulté le 02/05/2020).
- MIGNON, Patrick. *Société de samedi : supporters, ultras et hooligans : Etude comparée de la Grande-Bretagne et de la France*. [En ligne]. Institut Nationale du sport et de l'éducation physique. 11, av du Tremblay 75012 Paris : Institut des Hautes Etudes de la Sécurité Intérieure et le Ministère de la recherche et de la Technologie, 1993, p75. Format PDF. sur : <<http://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&ur=http://halinsep.archivesouvertes.fr/hal01980370/document&ved=2ahUKEwjVrcvwheXrAhVDWMBHVPAXAQFjAAegQIBBAB&usg=AOvVaw2rudcKeM3KcgFwQ4EKvi8V>>. (Consulté le 14\*08\*2020).
- MOUMNISirois, Bachir. *"Allez l'impact Allez": le rôle des groupes de supporters "Ultras" dans la popularisation du sport spectacle du soccer au Québec*. [En ligne]. Communication, Montréal Université de Québec à Montréal, 2015, 157p. Format PDF. Disponibles sur : <<https://www.google.com/url?sa=t&s>

source=web&rct=j&url=http://www.archipel.uqam.ca/7606/1/M13868.pdf&ved=2ahUKEwjDv6eJ0brAhVj8AKHbsRDCCcQFjAFegQIAhAB&usg=AOvVaw0gQVMMc1tNrroC3FwG5SRk>. (Consulté le 14/08/2020).

### ❖ Ouvrage :

- Eduardo Galeano, *Le football, ombre et lumière*, Montréal, Lux éditeur, 2014.
- GIORGIO. Triani, *MAL DI STADIO "Storia del tifo e della passione per il calcio"*. Associatale. 238p. Italia. (1990).
- KHMIS. Akram. . *المنظمة العربية لحقوق الإنسان* ، ثورة 218p. Egypte. (2012).
- Mohamed Said. *اسطورة الالتراس (قراءة من الداخل اتهامات و شبهات حقائق و اسرار)*. 194P .
  - PRADEAU .JeanFrançois. *Dan« letribunes:Elogedusupporter.Paris:L esBellesLettres,2010, p.19*

### ❖ Sites Internet:

- France bleu. *Les chants les plus emblématiques des supporters dans les stades de foot en France***[en ligne]**. (Mise à jour le jeudi 8 août 2019 à 15:43). Disponible sur :<<http://www.francebleu.fr/amp/sports/football/videos-les-plus-beaux-meilleurs-chants-hymnes-ambiances-des-supporteurs-dans-les-stades-de-foot-en-1517311777>>. (Consulté le 30 août à 14:33).
- Roger Martin Du Gard, le Parisien. *Citations Célèbres et proverbes***[en ligne]**. (2020). Disponible sur :<<http://citation-celebre.leparisien.fr/citations/108>>. (consulté le 21-08-2020 à 21:33).
- [In. http : //www.cnrtl.fr/définition/supportérisme](http://www.cnrtl.fr/définition/supportérisme)

### ★ Thèse :

- BARTOLUCCI, Paul. *Sociologie des supporters de football (la persistance du militantisme sportif en France, Allemagne et Italie)*. [En ligne]. Sociologie. France : Université de Strasbourg, 2012, 365p. Format PDF. Disponiblesur:<<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url>

=<https://www.semanticscholar.org/paper/Sociologie%20des%20supporters%20de%20football%20-%20Aladuenet%20Bartolucci/3ba5f65912526a1881c6ee4cbe8c70d42018ce9f&ved=2ahUKEwiXhtSxybrAhUz5OAKHRRepBg0QFjAFegQIARAB&usg=AOvVaw0zn1R27lgFJpz3X44UW6Cx>>. (Consulté le: 14/08/2020)



# Annexe



**Karen Rose in Algeria**



43 m • 🌐

Congratulations to Mouloudia Club d'Alger - MCA on 99 years of tradition, history, and competition!

#MCA #1921 🇩🇿 ⚽ 🇩🇿 ⚽























© SEDMI NOTE & PRO  
MIDDU KOSOVI



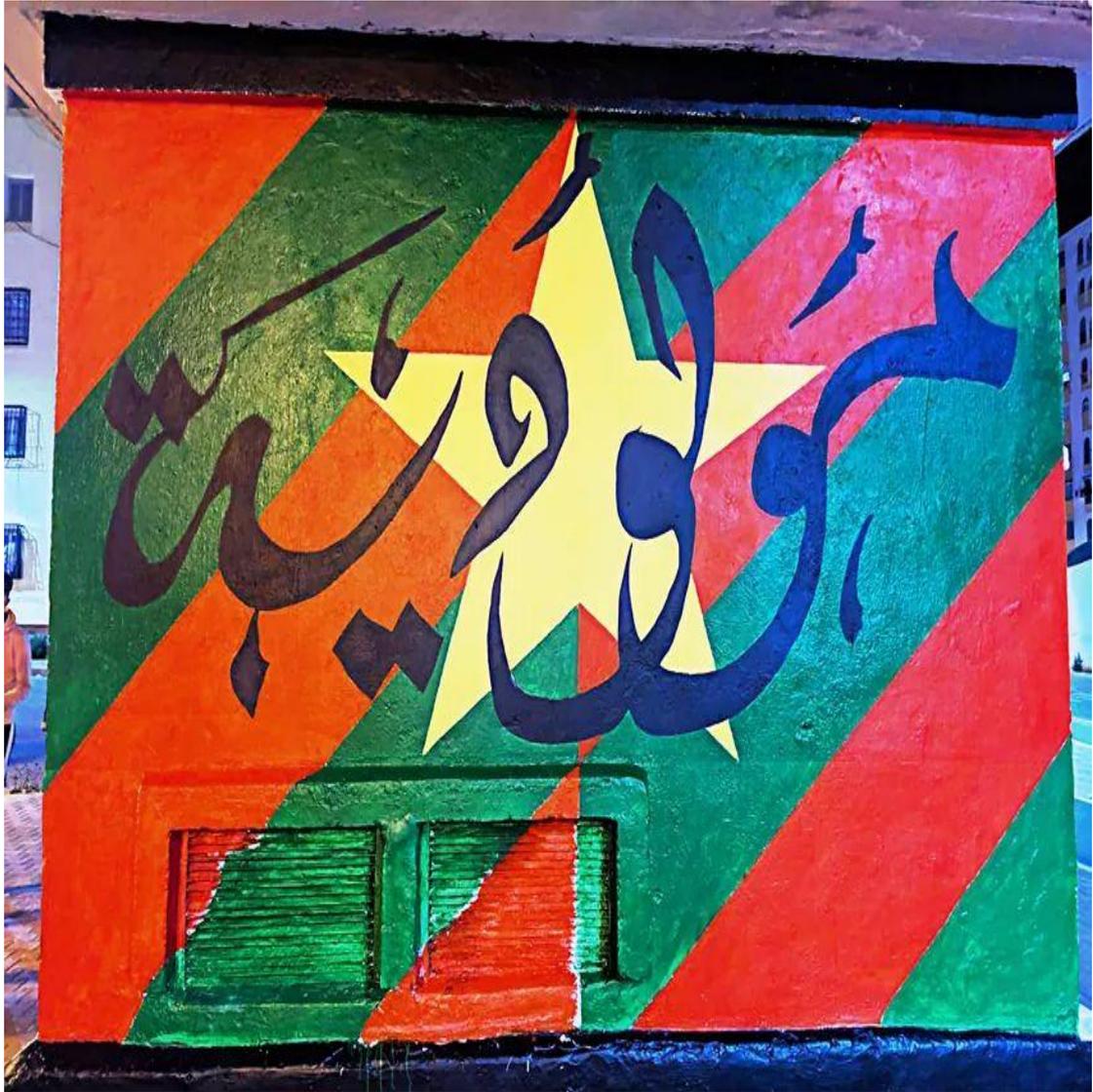














































# LEADERS SINCE 1921









